アニメの英語吹替えで
楽しく英語を学ぶ本

目次

第 1 章 はじめに 4
1.1 本書の動機 4
1.2 言語を学ぶということ 5
1.3 著者紹介 7
1.4 本書の構成 7

第 2 章 アニメで英語を学ぶということ 8
2.1 北米で日本製アニメが売られていることについてご存知ですか？ 8
2.2 アニメから英語を学ぶということ〜利点〜 8
2.3 アニメから英語を学ぶということ〜注意点〜 11
2.4 最近の北米アニメ市場動向 13

第 3 章 北米版アニメ DVD を手に入れよう 15
3.1 情報を集めよう！ 15
3.2 注文しよう！ 15
3.3 届くまで待て！ 16
3.4 早速見よう！ 16

第 4 章 アニメディクテーションに挑戦 18
4.1 トレーニング方法について 18
4.2 声優について 20
4.3 実践例 20
4.3.1 Mobile Suit Gundam UC (機動戦士ガンダムユニコーン) 21
4.3.2 CANAAN (カナン) 26
4.3.3 CLANNAD (クラナド) 28
4.3.4 Strike Witches (ストライクウィッチーズ) 29
4.3.5 Haibane Renmei (灰羽連盟) 33

第 5 章 おわりに 38

索引 40

第 5 版の出版にあたって

皆様どうもこんにちは、地域密着型感動系英語学習ブログ「おねしぺグローブ」[*1]管理人です。このたびは本書「アニメの英語吹替えで楽しく英語を学ぶ本」を手にとっていただき、誠にありがとうございます。

早速ですが第 4 版からの変更事項です。

- 第 2 章の最新の市場動向の記載を更新しました。
- 第 4 章のディクテーション事例を最新の状況に更新しました。ガンダム UC 2、CANAAN、CLANNAD を新規に追加。
- 第 5 章から QR コードで最新版 pdf を入手できるようにしました。

第 1 章の記述についてもリファインしたい気持ちがあるのですが、ここに記載している私の主張はこの本の初出（2007 年）当時からほとんど変わっていないこともあり、このままにしておきます。

また、第 2 章でも触れていますが、北米市場におけるアニメ吹替え DVD は、その収益性に低さから粗悪化が進んだという悪循環もあって、ほとんど出なくなりつつあります。北米市場においても今後、（今のところまだ）付加価値による収益を確保できる Blu-ray にリリースの軸がシフトしていくと思われます。このような時代、画質の悪い北米 DVD を買い漁るメリットはすでに失われつつあると言って良いかもしれませんが、それに直面したアニメ英語学習者はどのように対処できるのか、といったような内容を今後、この動向がより顕著なものとなれば、この本に付け加えていきたいと思っています。

2010 年 12 月 31 日
おねしぺグローブ 拝

[*1] http://oneprivate.blogspot.com/

第 1 章

はじめに

皆様どうもこんにちは、地域密着型感動系英語学習ブログ「おねしぺグローブ」[*1]管理人です。このたびは本書「アニメの英語吹替えで楽しく英語を学ぶ本」を手にとっていただき、誠にありがとうございます。本書は、北米で発売されている日本アニメを北米から輸入し、それに収録されている英語吹き替え音声を聞いてアメリカ英語を学習する方法についてご紹介します。

1.1　本書の動機

本書は、カリフォルニア州在住 2 年半の著者の実体験を踏まえ、英語吹替えされた日本アニメなどを追いかけながらお気楽極楽に英語を勉強するのは、英語のことを言語学としてではなく、生きたサバイバルツールとして学びたい人向けには結構有効な方法だと思われます、ということを、著者なりの経験論と、それに基づく実践的方法論の紹介を通じて主張することを試みています。

その議論は第 2 章以降で具体的に展開させますが、その前にここで、この本の動機を記しておこうと思います。

本書は、専門的な英語学習者向けの参考書ととなることを意図しているものではありません。

本書は、著者が人生経験を通じて獲得したこの分野の知識や見識を整理して述べるものであり、読者を限定する意図のない読み物・エッセーです。その第一義的な目標は、著者のモノゴトに対する考え方をできる限り分かりやすく表現し、それに対する他人の評価、共感を得ることです。たとえば本書が（売れそうもない）英語の学習を議論の主題とすること自体、著者の価値観に基づくものです。本書の記述に実用的な側面があるとすれば、それは著者という人間の価値観を主張するものだと思ってください。

このような本書の動機のため、本書には著者が大切と思うことを詰め込みます。すべての記述について、著者の想いを優先させます。著者は物書きとして、あるいは学者として、専門的に訓練されているわけではないので、ところどころで間違ったことを述べている可能性があります。また、結論を急ぐあまり、論理が飛躍している部分もあります。その点に関する評価は、読者の皆様のご判断にお任せします。

なお、自己表現のためにかくもシチメンドクサイ文章を書きならべるに至った理由については明白で、それは著者がこれ以外の方法（たとえば絵や、音楽や、物語の創作やら、新定理の

[*1] http://oneprivate.blogspot.com/

証明やら）で自分を表現できるだけの才能を持ち合わせていないことを、著者自身が知っているからです。

1.2　言語を学ぶということ

ここで「(英語を含む）自然言語を習得する」という行為の意味について、ちょっと高いレベルから理解してみましょう。ここでわざわざこんな抽象的な議論をしてみせるのは、これが著者の好みだから、というのが最も大きな理由ですが、言語学習の基本を見失わないようにするためでもあります。

さて著者は常々、ある対象を「理解する」とは、その対象について何らかの論理モデルを構築することであると「理解して」います。そこで言語学習を始めようとしている我々は便宜上、次の図に示されるような人間の世界認識に関するモデルを想定してみましょう。

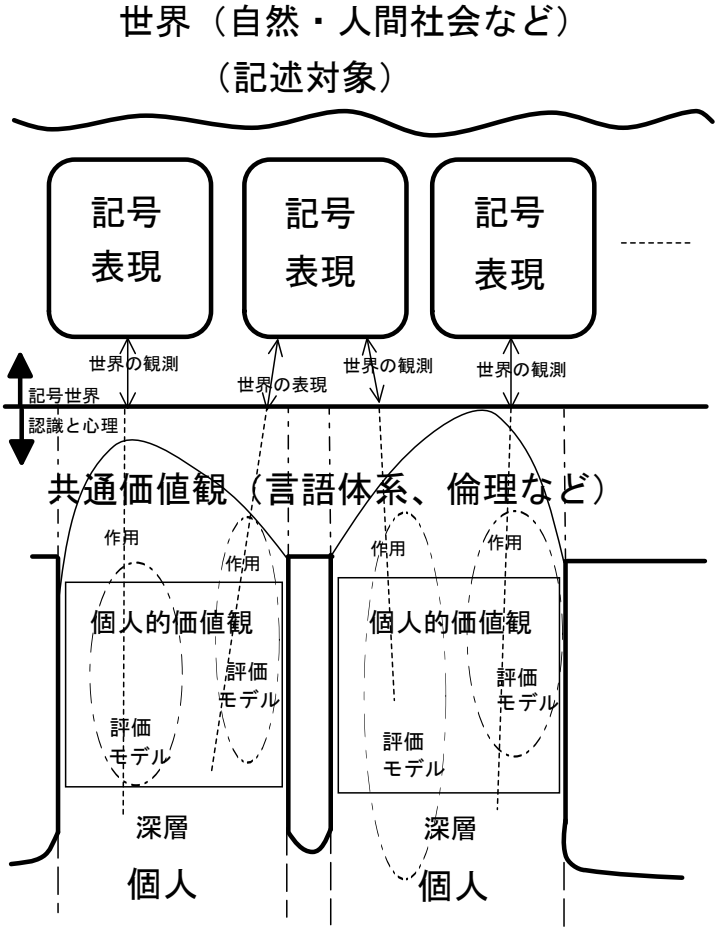

図. 人間の世界認識に関するモデル（イメージ図）

上の図は実際の世界と人間個々人の世界認識との関わり合いを示しています。もちろん、人間の世界認識についてこの図ですべて説明できるわけではありません。お断りしたように、これは今回の説明をしやすくするために便宜上描いた概念図です。もっとも、世の中に便宜的でないモデルなどというものが存在するかどうかについては、議論の余地があるように思われますが、いずれにせよ、上記についてはとくに文化人類学的な裏付けも取っていないので、あく

まで著者の直感をお伝えするためのイメージ図とお考えください。

さて、この図で最初に注目いただきたいのは、人間が自分以外の外界を認識するためには、記号表現が媒介するという部分です。

記号とはなんでしょう。

大雑把に言って、人間の五感で感じ取ることができるように符号化された何か、という言い方ができるでしょう。でもそれを一から議論するとずいぶん遠回りになるので、もう少し実用的に、絵や音楽、言語（数学的言語、自然言語、等）などによって表現されたもの、とここでは考えたいと思います。むしろここで気をつけていただきたいのは、記号世界にあるのはあくまで記号のみであり、そこには何ら付随的な意味は存在していない、という事実です。それらに意味が付与されるのはあくまでも認識と心理の世界、すなわち、それを観測した個々人の中でのことです。

では、その観測された無意味な記号の羅列について、各個人はどのようにして意味を成すのでしょうか。記号から意味を成すには、各個人の内面に、その記号体系に対する評価モデルが必要です。評価モデルが無い記号については、やはり単なる記号としか認識されません。その意味を解釈したければ、別の評価モデルを流用するか、あるいは暗号解読手法などを適用して、評価モデルを構築する必要があるでしょう。

以上のような人間認識の枠組みを前提に据えながら、記号体系の一カテゴリと考えられる「自然言語」について、その特徴を掘り下げてみましょう。

自然言語は、人間を人間あるいは万物の霊長たらしめる、最たる要素です。世界に関する知識の、個体間伝達、共有、蓄積、とくに未来への継承こそが人類の本質であり、自然言語は当初から、それを可能にするための手段として存在しているからです。よって図で言えば自然言語の評価モデル（意味体系）は、人類が共有できる「共通価値観」に含まれます。

また、個体間の意志疎通、すなわち人間の社会性を実現する手段であるがゆえに、自然言語に対する評価モデルは原則、一意に定まります。絵画や音楽のような解釈の曖昧性や、深層心理への依存はありません。

ただし自然言語が数学的言語や人工言語と違って難しいのは、意志疎通の効率化のために、評価モデルが過去から集積された民族固有の経験知を背景に最適化されている点にあります。これはすなわち、母国語以外の自然言語を獲得しようとする場合、自分の母国語に対するのとは別の、新しい評価モデルを獲得する必要がある、しかも、それらの評価モデルを単純な同型写像によって一対一にマッピングできないことを意味します。

ここで著者が言いたかった自然言語の特徴をまとめます。英語、日本語などの自然言語は単なる記号にすぎません。自然言語の獲得は、それを正しく評価するための評価モデルを獲得することであると見なすことができます。自然言語の評価モデルについては、その成り立ちから原則、一意に定まっています。ただしその評価モデルは民族固有の知識を内包しており、自分が習得している言語のそれをそのまま流用できるとは限りません。

以上、自然言語とは何か、ということについて抽象的に思索してみました。正直なところ、自分が所属しない民族によって語られる言語に触れると、理解を超えた発音や文字の洪水に挫折しそうになります。でもそれは当たり前のことなのです。その逆説として、他の民族の言語を獲得する、それはすなわち、自分とは違う民族の尺度で世界を観測する方法を獲得することである、という原則についても、ご理解いただけると思います。外国語を学ぶと世界が広がるというのは、このためです。

さあそれではそろそろ、英語の評価モデルという名の世界を眺める新しいレンズを探す旅へと出かけるとしましょうか。

1.3　著者紹介

「はじめに」を終えるにあたり、少しだけ自己紹介。著者は仕事の関係で 2 年半、北米はカリフォルニア州サンノゼ市（自称シリコンバレーの首都）に在住した経験があります。現在の TOEIC スコアは 980(2009/7)。それ以降は 900 点台後半をうろうろしてます。リスニングは毎回満点。満点取るにはちゃんとリーディングパート用に文法と語彙の学習をしないと難しそうです。

1.4　本書の構成

本書は 5 章より構成されます。

第 1 章では、本書の動機について定義します。

第 2 章では、北米版アニメで英語を学ぶことの利点と注意点について説明します。

第 3 章では、北米版アニメを入手する方法について説明します。

第 4 章では、北米版アニメを利用した学習方法の一例として、主にディクテーショントレーニングの実例を紹介します。

第 5 章では、本書の成果について振り返ります。

第 2 章

アニメで英語を学ぶということ

2.1　北米で日本製アニメが売られていることについてご存知ですか？

著者が北米で日本製アニメが売られているのをはじめて見かけたのは、仕事の都合でカリフォルニア州・シリコンバレーに駐在員として赴任したばかりのころ、生活立ち上げに奔走する過程で BestBuy に立ち寄ったときのことでした。

二つのことに驚きました。

一つ。DVD コーナーの一角まるまるが日本アニメで占められていた。しかも日本でもごく最近リリースされたばかりのタイトルまで並んでいた。

二つ。DVD ソフトがすごく安い。基本は 1 本 20 ドル以下。

それで試しにひとつ DVD ボックスを購入しました。確か His and Her Circumstances(彼氏彼女の事情) の DVD ボックスで、5 枚組、全 26 話収録。値段は 40 ドル程度だったと記憶していますが、それを家で眺めながら思いました。これは今の自分にとって非常に良いものを見つけたのではないか、と。

2.2　アニメから英語を学ぶということ〜利点〜

その当時の著者に必要だったもの、それはまさしく北米で生活していくうえで不可欠なアメリカ英語の会話スキルでした。そしてその実践的英語力を身につけていくうえで上で、日本製アニメの英語吹き替え版を見るという行為は、この上なくもってこいの学習方法だと考えたのです。当時そう考えた理由について、以下に整理します。

利点１．手軽な学習教材

安価な北米 DVD 価格で、日本のアニメ作品をコレクションしながらお勉強できる。

北米における DVD の価格は、これが低所得者向けの娯楽であることもあって、日本のそれに比べればずいぶん安価です。最近は DVD BOX として発売されるタイトルが主流となっていますが、12 話収録のタイトルなら 20 ドルくらいの価格設定となっています。

利点２．綺麗で平易な英語

アニメですから原則として、子供にも分かる平易な英語が使用されています。また、子供に与える影響を考慮して、はっきりとした正しい発音の英語が使用されています。

そのおかげで、たとえばデスペレートな何某などの大人向け娯楽ドラマに比べれば、ぐんととっつきやすい英語教材となりえます。少なくとも英語であることさえ理解できなくてうんざりだ！なんてことにはならないはずです。

利点３．なりきりごっこ

あこがれのキャラクターになりきって発音しましょう。なりきるというのは口ぶりだけでなく、姿勢、考え方まで含めてです。それは、オッサン英語がとても聞けたものではない一方で、子供が驚くべきほど綺麗な発音をする理由だと思います。

利点４．学習意欲の持続と習慣化

勉強しようと買った参考書を放り出した記憶、ありませんか？著者にはいくらでもあります。

自分の意思で学習を習慣化するというのは、とても難しいことです。たとえば著者が北米に住んでいたとき、時事関連の語彙を増やす目的でマーキュリーニュースという新聞を購読していたのですが、英字新聞を読むという行為は非常に骨が折れるもので、知らない単語が出てきては電子辞書を引くの繰り返し。それでちょっと忙しくなると新聞に目を通さない日が出てくるのです。そうすると、あとはもう楽なほうに流されるだけ。休日紙面だけでも…とモチベーションを維持するのに苦労したことを憶えています。

何かを学習するには習慣化が鍵となります。習慣化による継続強化なしに、能力が身につくことはありません。それは英語力にしても、なんにしてもそうでしょう。

そういう意味で、アニメというのは大変いい性質を持っています。そもそも見ていて飽きないつくりになっている（はずです）ので、アニメを 30 分集中して見入りることなんて訳ありません。学習習慣＝週に 1 回 30 分アニメを見ること。なんて簡単なことでしょう。

でもただ見ているだけではダメです。それでは自分の都合のよい情報のみを受け取るだけなので、能力の向上は望めません。

そこでアニメを利用した学習では、何らかの制約を課します。たとえば、ある場面について、どういう表現が使用されているのかすべて理解してやろう、というように。その一例を第 4 章「アニメディクテーションに挑戦」に紹介します。

利点５．事例の宝庫

以降で、著者が英語学習者（より一般的に、母国語以外の言語を習得しようとする学習者）にとってきわめて重要だと思う心構えを二つ述べます。

ひとつめ。言語習得の本質は、事例からの帰納学習にあります。

たとえばあなたが最初に言葉を発したとき、母親から語彙カテゴリーやら主語と動詞の位置関係やらについて学んだということは、ないでしょう。そのときあなたは、両親の真似をしただけのはずです。そして著者は今、日本語文法なんぞぜんぜん気にせず口語文調で文章を書い

ています。

では、話すということはどういうことなのか。あなたがある場面に遭遇したとします。その場面でどのような言葉を発すれば、他人に自分にとって都合の良い作用を及ぼし、最後には自分の望む結果が得られるか。そのための言葉を捜すとき、あなたはどうしますか？他人のやり方あるいは過去の事例を模倣して、自分が適当と思う言葉を選択し、発話するでしょう。もちろん、発話の前に計算が発生すこともありますが、計算の要素となる規則自体が取得済みの経験則によったものです。

この議論は、そもそも人間の思考パタンが過去の記憶の集積、つまり帰納経験則をベースに成立していることと関連します。熟練の技能とは、言うなれば複数の経験則のショートカットです。ネイティブの発話は、幼少期に発達したショートカットに支えられたものです。これらについては理屈がないからこそ発達した側面もあり、理屈を求められて困ることもあります。

人間の中にはまれに、純粋な発想推論と演繹則によりまったく新しい思考規則を生成するバケモノもいます。しかしそれはごく限られた数の天才の所業だと著者は思います。「人間のすべての思考は原則他人、あるいは過去からの模倣」というのが、著者の立場です。人間が思考して成したすべての創作物は、過去の経験の模倣か、または焼き直しにすぎません。

話の焦点を言語に戻します。言語とは、思考を共有できない人間が思考を交換するために考え出したひとつの手段であり、思考端緒の現れです。したがって言語を習得するということは、思考パタン学習に通じ、本質的に経験に頼ったものとなります。

つまり、言いたいことはこうです。言語とはとっぴな発想や理詰めではなくて、経験的・帰納的に習得されるべきものです。したがって言語の習得においては、どれだけ経験を積んだか、どれだけの場数をこなしたかが重要な指標となります。そして数々の場面から何らかの経験則（これは往々にして文化的背景と関連するものですが）を抽出できたとき、言語の能力が増したということになるのだと思います。

ところで場面をたくさん経験するということについて、アニメは大変優れています。場面は展開しっぱなしだし、架空のお話ですからやりたい放題です。現実世界ではありえないような場面についても、どういう言葉を発すればいいかの指針を与えてくれます。そうすると、自分を表現する幅をぐんと広げることができるはずです。

もうひとつここで注意しておきたいことがあります。それは、事例というものが必ず状況（あるいは制約条件）を伴うという事実です。事例学習とは、こういった状況に直面したとき、どういった表現をするのが適当なのか、ということの学習です。言葉が先にあるのではありません。直面する状況が先にあり、それに対応するために言葉を発するのです。その順序関係をどうか忘れないようにしてください。

利点６．異民族に発祥した言語が１対１に対応することはありえないことへの理解

ふたつめ。あたりまえのことですが、たまに理解していない人がいるのではっきりとここに書いておきます。

日本語の文章を単純に英語に置き換えただけで英語圏の人に何かものを伝えられるだなんて思っている人がいたら、そんな自分本位の考え方は、今すぐゴミ箱に捨ててください。

著者が日本アニメの英語吹き替え版をお勧めするのは、そのとっつきやすさもさることながら、たしかに日本語が適当な英語に置き換わらない場面があることを、明確に理解できるようになるからでもあります。そのような場面ではたいてい、ニュアンスの抜け落ちた平易な英語

表現に改められるか、あるいは英語圏特有の、我々には理解の難しい表現に置き換えられます。その背景にある思考パタンの違いを知ることこそ、異文化コミュニケーション、ひいては英語力上達の鍵であると、著者は考えます。

言い換えるならそれは、コミュニケーションする相手の背景に対する配慮です。それをなさず自分の価値基準のみで他者を理解しようとするなど、単なる思い上がりです。これはなにも異文化コミュニケーションに限ったことではありませんが…。

すこしきつめの表現をしましたが、ある場面に対したとき「しっくりくる表現」というのが、日本語と英語でかなり大きく違うことに気づいてください。それが違うことと、どう違っているか、どうして違っているかについて事例学習の中で理解したとき、英語という言語がぐんと身近なものと感じられるはずだと、著者は考えます。

2.3　アニメから英語を学ぶということ〜注意点〜

さて、前節で北米版の日本アニメから英語を学ぶことを肯定する要素について紹介しました。これらは確かに著者がアニメから英語を学ぶことをお勧めする理由です。

しかし世の中のものごとは良い、悪いという単純な二元論から成り立っているわけではありません。実際、上記の事柄を別の側面から捉えれば、それは喚起に足る注意事項となります。

注意点１．北米版 DVD に特有の諸問題

欲しいあのアニメタイトルが、正規版、英語音声つき（もちろん日本語音声も入ってます）で、しかもかなりお安く手に入る、なんて北米版 DVD はいいこと尽くめのようにも思えます。しかしそこには乗り越えるべき壁があります。

- リージョンコードの違い。北米で流通する DVD はリージョンコードが 1 に設定されており、日本のものと異なるため、見るためにはそれなりの知識と対処が必要です。
- 入手可能なタイトルが限られる。当然、すべての日本アニメが英語音声化されるわけではありません。英語音声化されて流通するのは、米国のサプライヤが英語圏での需要を見込み、かつ、日本の権利管理者が国外での流通を認めた、数少ない選ばれたタイトルのみです。
- 個人輸入の手間。海外からの DVD 個人輸入は、ネット決済システムの発展によりずいぶん簡単にできるようになりました。ただし北米でのお買い物ですからクレジットカードは必須と考えてください。
- 北米の DVD は日本のオリジナル DVD に比べ、圧縮率を高め、画質を下げていることがあるようです。最近の作品ではそういうこともないそうですが、気になる人は気になるようです。
- DVD 円盤の質の低さ。扱いが雑なことが理由となることもありますが、円盤の質自体が悪く、DVD が再生できない可能性があります。そうなったときに苦情を申し立てて返品しなければなりませんが、当然英語でそれを実施する必要があります。それが嫌な場合は日本または日本語サービスを提供するアジアの仲介業者を使用して取り寄せることもできますが、価格メリットは小さくなります。

なお、後ほど改めて述べるように、北米でもアニメが Blu-ray Disc でリリースされる機会が増えています。Blu-ray Disc については北米と日本で流通するものは同一のリージョンコー

ドであり、上記の他の注意事項についてもほとんど該当しません。ただし DVD のときのような価格メリットはほとんどありません。また、日本で発売の Blu-ray Disc に英語音声が収録される傾向も出てきており、現在のところ、あえて北米から Blu-ray Disc を取り寄せる意味は小さいと言えるでしょう。（マニュファクチャの販売戦略）

注意点２．くだけた表現に対する意識

日本のアニメやマンガを見ていても分かるように、こういった若者カルチャーの宿命として、スラング（俗語）が多用されています。日本の若者スラングの感覚を表現するために、わざわざアメリカのスラングを当てて翻訳されていることもあります。

もちろんこういったスラングを学習すること自体、実践英語の習得という目標に照らせば大変重要なことです。自分で使用するかしないかは別として、そういう言葉があることを知っていなければ、会話が成立しない場面もあります。

しかし、ビジネスへの転用にはそれなりの注意が必要です。それは、ビジネスの最前線でフランクな日常会話が使用されるシリコンバレーの現場においても、そうです。民族の成り立ち上、日本語ほどの使い分けは存在しませんが、フォーマルな場面にふさわしくない表現というのはもちろん、英語にも存在します。

だから、アニメなどで見かける表現は、よく自分のものとした後で使用しましょう。この点に配慮していないと、アニメから習得したあなたの英語は、子供が意味もよくわからず憶えたての言葉を使うのと同じように子供っぽく（時には失礼に）聞こえてしまう危険性があります。

注意点３．綺麗なアメリカ英語発音に対する意識

利点でも触れましたが、アニメの吹き替えでは、訓練された声優が、非常に綺麗な英語を発音しています。これは日本の学校で正しいと教え込まされる標準アメリカ英語の発音であり、模範とするのに申し分ありません。

しかしながら、実際の日常生活においてここまで綺麗な英語にお目にかかることはまずありません。著者が生活していた西海岸にしても、お店やサービス窓口などでは主に、ヒスパニック系・アジア系移民の発音を聞くことになりますし、東海岸の白人英語（俗にヤンキー英語）も排他的で非常に敷居が高いものだと聞いています。

こういったアメリカ英語の変種を聞けるようになるには、英語というものについて一段階抽象的に（応用が利くように）理解できている必要があります。日本語でも方言を理解しようとするとき、類推を利用するために一段階抽象化して理解しようとするはずです。

また、北米の DVD には当然、アメリカ英語が収録されています。アメリカ英語は本場のイギリス人からするとずいぶん訛って聞こえるようです。逆にアメリカ英語に慣れると、イギリス英語が訛って聞こえます。

英語は国際語です。いろんな背景を持つ人々によっていろいろな英語が話されます。その中でも自分が標準アメリカ英語を手本にしているのだということは意識しておいたほうが良いでしょう。英語は他人を理解するためのコミュニケーションツールであり、また、自分を知らずに他人を知ることもないはずですから。

注意点４．話し言葉と読み書き言葉の違いに対する意識

アニメ英語の場面から英語を学習する方法は、それが日常会話シーンの連続であるがゆえ、十分な語彙の獲得には不向きです。

日本語の日常会話において、フォーマルな漢語よりは、やわらかい大和言葉 (古日本語) が好んで用いられるのと同様、英語の日常会話においても、フォーマルなラテン系の単語より、やわらかいアングロサクソン系 (古英語) の単語が好んで用いられます。アングロサクソン系で英語を作る訓練というのは英語を自分のものとする上で非常に重要なことですが[*1]、それは話し言葉として適当であっても、読み言葉や書き言葉として常に適当であるわけではありません。日本語で置き換えてみてください。日本の新聞記事は大和言葉主体で記述されているでしょうか。大和言葉だけを頼りに論文が書けるでしょうか。

上記に加え、英語はさらに表音文字としての性質を持ちますので、知らない単語から意味を連想するのが難しい傾向があり、知識や思想を語る場面においては前提として持つ語彙力が特に重要になります。

つまり、新聞記事や本を読めるようになるにも、ちょっとかしこまった文章を書こうにも、英語でもってその類の文化的な活動をしようとするなら、会話ではあまり用いられない語彙を増やしていくことができるような、なにか別の方法による勉強が必要になるということです。

以上に見たように、アニメ英語を聞けるようになったからといって、英語すべてを分かるということにはならないことに注意してください。アニメの英語が聞き取れるようになるということは、あくまで日常的なコミュニケーションをするためのスタート地点に立てる、と捉えるべきです。TOEIC スコアでいえば Non-Native コミュニケーションが成立する基準とされるレベル A(860 点) には割とすんなり達するでしょうが、それ以上の Native 英語（たとえば、英語という言語を抽象的思索のツールとして使用できるようになる）を目指すためには、別の工夫が必要かもしれません。

2.4　最近の北米アニメ市場動向

北米アニメ市場を取り巻く状況は近年、急速に変化しています。

1. 北米で英語音声化され、発売される日本アニメのタイトル数が激減しました。北米においてはもともと収益性の低かったアニメ DVD ビジネスですが、ますます DVD が売れずに赤字が続く状況となり、結果、事業者側が戦略の転換を余儀なくされたということのようです。著者が最近輸入して満足する出来だったのは、本当に片手に数えられるくらいです[*2]。
2. コストを下げる目的で、英語音声が収録されずに英語字幕のみを収録したものが発売されるケースが多くなりました。Bandai からは「true tears」が英語音声なし・英語字幕のみで発売されました。NIS America(日本一ソフトウェア) は「とらドラ」や「ペルソ

[*1] たとえば「考え直して欲しい」とき、“Plase reconsider it.”(ご再考ください) なんて言わずに “Please think it over again.”(もう一回考え直してみてよ) とお願いしてみましょう。もちろん「再考を催促したい」ときは前者の表現で良いと思います。

[*2] Sekirei DVD (2010/11/23, FUNIMATION), Canaan Blu-ray (2010/10/26, SENTAI FILMWORKS), Tears to Tiara Blu-ray (2010/10/29, SENTAI FILMWORKS), Eden of the East Blu-ray (2010/10/19, FUNIMATION)。Sekirei がオススメ！

ナ トリニティソウル」を英語音声なしで発売しました。また最近活発にアニメ DVD をリリースしている Sentai Works は、「シゴフミ」など、基本的に英語音声なしでの DVD を発売しています。ただし収益が出そうなタイトルは英語音声を収録して再販するという戦略を採っているようです（「CLANNAD」や「Tears to Tiara」など）。

3. 北米でも DVD と Blu-ray Disc が同時に発売されるタイトルが増えつつあります。ただし Blu-ray Disc は価格が高めに設定されるため、価格メリットを得ることは DVD のときよりも難しくなっています。また Bandai の「黒神」などは、DVD と Blu-ray Disc で収録内容を変えてきている変わり種（Blu-ray には英語字幕や日本語音声が収録されず、そのぶん安価に価格を設定している）です。
4. 日本で発売される Blu-ray Disc について、英語音声が収録されるものが出始めました。
   - うたわれるもの Blu-ray Disc BOX (2008/1/23)
   - 機動戦士ガンダム UC(ユニコーン) 1 (2010/3/12)
   - ストライクウィッチーズ Blu-ray Box (2010/6/25)
   - 風の谷のナウシカ Blu-ray (2010/7/14)
   - 灰羽連盟 Blu-ray BOX (2010/7/22)
   - 機動戦士ガンダム UC(ユニコーン) 2 (2010/11/12)
   - 涼宮ハルヒの憂鬱 ブルーレイ コンプリート BOX (2010/11/26)
   - 天空の城ラピュタ Blu-ray (2010/12/22)
   - SHUFFLE! ブルーレイ　コンプリート BOX (2011/1/28)
   - 機動戦士ガンダム UC(ユニコーン) 3 (2011/3/18)

最後の項目について補足すると、Blu-ray BOX については、付加価値要素として英語音声を収録する傾向が 2010 年に入ってから強くなりました。また面白いところでは、バンダイビジュアルが「ガンダム UC 1」で、日米同日発売・同一価格設定（日本 5040 円、北米 49.98 ドル）、日本語・英語の両方の音声を収録する試みをなしています。ただしその後「ガンダム UC 2」が北米で発売されていないところを見ると、アニメの「安さ」に消費者が慣れすぎた北米市場では、この方法が上手くいかなかったのかもしれません。

第 3 章

北米版アニメ DVD を手に入れよう

3.1　情報を集めよう！

以下のサイトなどで北米で発売されている日本アニメの最新リリース情報や過去にリリースされた作品、レビューなどを参照できます。

URL	コメント
animenewsnetwork.com	最新リリース情報。エンサイクロペディアも便利
mania.com	旧 animeondvd.com のコンテンツを引き継いでいます
rightstuf.com	最新リリース情報。オンライン通販もやってます

ただし情報はすべて英語です。英語なんて読めないよ！というものぐさな方には、「物もの日記」さん[*1]をはじめとして、北米版のアニメについて取り上げた多くの日本語サイトがありますので、参考にしましょう。基本は “Google it.” です。

3.2　注文しよう！

海外発送してくれる北米のオンライン DVD 販売サイトで DVD を注文しましょう。以下に定番の販売サイトを紹介します。いずれも帰国後に実際に利用したことがあり、問題なく DVD が届くことを確認しています。

URL	コメント
dvdpacific.com	驚異的な値引率を誇る DVD のオンライン販売サイト。著者は基本的にこちらのサイトを利用して北米版 DVD or Blu-ray Disc を輸入しています。ただし 2010 年 3 月ごろにコスト削減のための業務見直しが実施され、それに伴ってオンラインサイトが大幅に仕様変更されてしまい、アカウントを持つことができなくなるなど、使い辛くなってしまいました。
amazon.com	アメリカでもやっぱり定番な本家アマゾンさん。割引率は高くありませんが、あらかじめ予約しておけばそれなりにお安めに購入できます。仕事も迅速かつ確実なので、安心感を求める方にお勧め。

[*1] http://mono2nk.blog102.fc2.com/

rightstuf.com	アニメ配給元でもありますが、アニメ DVD のオンライン販売でも有名です。値引率は高くありませんが、Weekly Special やキャンペーンなどで dvdpacifc を超える値引きをしてくることがあります。メルマガに登録しておきましょう。初回購入時の手続きが面倒、かつ、DVD 到着までに時間がかかる傾向もありますが、確実に届けてくれます。著者は dvdpacific でお目当ての DVD が登録されないときなどによく利用しています。

3.3　届くまで待て！

Fedex で 5 日程度、USPS(国際郵便) の Priority Air Mail で 1 週間〜3 週間で届きます。

ただし上記の期間に届かないことがあります。国際郵便ですので純粋に配送遅延の可能性もありますが（国際郵便は Air Mail でも 2 ヶ月程度届かないことがあります)、これまでにたくさんの DVD を購入している場合は、成田税関で検閲をうけている可能性もあります。その場合、たいてい 2〜4 週間後に税関から書留郵便が届きますので、指示のとおり、インボイス（領収書、DVD を購入したサイトで参照できるもの）を印刷して税関に送り返しましょう。その後たいてい 1 週間以内に届けてくれます。ただしその際、消費税[*2]の納付を求められることがありますので、その場合には指定の金額を荷物受け取り時に郵便局窓口で支払いましょう。なお Fedex 等の宅配サービスを利用した場合は検閲による遅延が発生しませんが、後になって事後納付用の請求書が送付されてくることがありますので、コンビニ等で払い込みましょう。

3.4　早速見よう！

DVD も届きましたので、あとはプレイヤーに入れて見るだけ！

ですがその前に。DVD を取り寄せた場合は、DVD プレイヤのリージョンコードを確認してください。DVD ビデオディスクにはリージョンコードが設定されいます。北米は 1、日本は 2 です。そして対応するリージョンコードを持つ DVD プレイヤでないと、DVD ディスクの内容を再生することができません。

ではどうしたらリージョンコード 1 の DVD ディスクが見られる環境を手に入れられるでしょう？

PC の DVD ドライブならば、再生できる DVD のリージョンコードを変更できます。リージョンコードが未設定、もしくは 2 に設定されたドライブにリージョンコード 1 の DVD ディスクを挿入すると、「1 に変更しますか？」とダイアログが出ますので、「はい」を選択します。ただし変更後は日本でリリースされているリージョンコード 2 の DVD が見られなくなってしまいます。その後さらに 2 に変更することも可能ですが、変更回数は制限されているはずですので、今後も北米 DVD を見たいという方には、専用ドライブの購入をお勧めします。

DVD プレイヤで見たい場合は、北米の DVD プレイヤを輸入する、手持ちの DVD プレイヤについてマルチリージョン化コマンドが知られていればそれを実行する、マルチリージョンプレイヤ（どんなリージョンコードの DVD ビデオも見られる DVD プレイヤ）を購入する、などの手段があります。マルチリージョンプレイヤについてはネットショッピングや秋葉原などでも比較的安価に手に入ります。基本は “Google it.” でお願いします。

[*2] DVD については関税は請求されません。1,2 版の記述は誤りです。

なお、Blu-ray Disc の場合は北米と日本は同じリージョンなので上記のような心配は不要です。安心して Blu-ray プレイヤーに突っ込みましょう。

さあ、次章ではいよいよ取り寄せたものの中身を見ていくことにしましょう。

第 4 章

アニメディクテーションに挑戦

本章では著者のアニメ英語を使用した英語力トレーニングの様子をお伝えします。

4.1　トレーニング方法について

著者はアニメ英語を使用して次の表に示されるトレーニングを実践しています。

トレーニング方法	解説
ディクテーション (dictation)	アニメのある場面を切り取り、そこで発話されている単語を一言一句正確に書き取るトレーニング方法。日本人が特に苦手なヒアリング能力の向上、語彙力のアップに効果的。
シャドウイング (shadowing)	ある登場人物のセリフをそっくりそのまま、その登場人物の発話にかさねて発音するトレーニング。スピーキング能力の開発に必須。

以下にディクテーショントレーニングについて、著者の経験則をご紹介しておきます。

どの場面を切り取るか

個人的に興味を持った場面を切り取ります。ちなみに私が興味を持つのは以下のような場面です。

- 聞きなれないイディオムが使用されているっぽい
- 知らない単語が発音されているっぽい
- これって英語にするとどう表現するのっていう日本語の場所

また、あまり長すぎない場面を切り取って訓練することが長続きの秘訣です。

何回繰り返し聴くか

聞き取れるまで繰り返し聴き続けます。3〜5 回で聴き取れるパートもあれば、50 回〜100 回繰り返し聴いても分からないパートもあります。時に Power DVD のタイムストレッチを利用することもありますが、原則は聴いて、仮説を立て、辞書などで仮説の妥当性を調べ、もう一回聴いて仮説の検証…の繰り返しです。

単語の調べ方

EIJIRO のインクリメンタルサーチ一択です。

未知の単語が出てきたときの対処法

仮説を立てた後…

1. EIJIRO で全文検索
2. 電子辞書 (セイコーインスツルメンツの SR-T6700) で例文検索
3. goo 辞典で前方/後方検索
4. ググる

100 回くらい聞いて仮説も立てられない場合はギブアップして、他人のコメントか、時を待ちます。なお、知らない単語は聴き取れない、がディクテーショントレーニングにおけるもっとも困難な課題であり、同時に、もっとも大きなメリットでもあります。

ディクテーショントレーニングのメリット

他人にも自分にも誤魔化しがきかないところ。逃げられない状況に自分を追い込めるところです。

なぜそこまでする必要があるのかというと、実際、緊張感の中で 50 回でも 100 回でも聞いたパートで使用される表現については、実際の会話に即座に応用できるようになるからです。

逆に、自分が知っているような場所を 5 回くらいで聞き流しただけでは、あまり効果は期待できず、とっさに自分の表現として出てきません。

なぜでしょう？

私が思うに、おそらくそれは「例文がないと単語を記憶できない」事実と関連します。

つまり、人間の記憶方式は連想記憶。そして発話に関して言えば制約条件（状況）依存のフレームモデル。たとえばアニメのある場面を記憶するとき、状況（絵）と、そこで使用される表現がリンクされます。このとき状況は勝手に捨象され、断片的な要素のリンクにモデル化されます。それでモデル化された場面に合致するような実際の場面に遭遇すると、その場面に関連する知識として表現が引き出されます。

いちいち日本語と対応させてたら、英語は発話できません。直面した場面の絵、イメージから使用すべき表現を即座に検索できるようにならないとダメ。そして、そのための検索ＤＢ、すなわちフレームモデルを脳内に構築するのにディクテーションは最適です。

このあたり、クモン式の反復学習と同じ道理のような気がしています。

4.2　声優について

ここで英語音声吹き替えをしている声優さんについて軽く触れておきます。

北米でもあまり職業として認知されていなかった声優ですが（実際、昔のアニメの吹き替え音声なんてひどいものです)、最近のアニメ・マンガに対する社会認知度の高まりを背景として、声優のレベルもぐんと向上してきたように思います。声も綺麗だし、演技も非常に上手だし、最近の英語吹き替えを聞く限り、日本の声優に見劣りすることはほとんどありません。むしろ日本の声優よりはまっているじゃないか、なんて思えることもしばしば。どの声優の声が自分好みだ、なんてミーハーに議論するのも、北米版アニメの楽しみ方の一つかもしれませんね。というわけでマイフェイバリットボイスアクトレス：Michelle Ruff（「月姫」のアルクェイドなど)、Carrie Savage（「月姫」の弓塚、「あぃまぃみぃ」の樟葉など)、Kari Wahlgren(Jan Irving)（「ＣＣさくら映画」のさくら、「おねつい」の深衣奈など)、Monica Rial（「ゆめりあ」のみづき、「AIR」の観鈴など)、Hilary Haag（「クロノクルセイド」のロゼット、「ぱにぽに」のベッキー、「CANAAN」のマリアなど)、Jessica Boone（「北へ。」の温子、「クロノクルセイド」のアズマリア、「Kanon」の名雪など)、Julie Ann Taylor（「月姫」の秋葉など)、Stephanie Sheh（「ストライクウィッチーズ」のバルクホルン、「ガンダム UC」のオードリー・バーンなど）他にもたくさん…。

4.3　実践例

実感をつかんでいただくため、本節ではいくつか、著者のディクテーショントレーニング結果を掲載します。

なお、以下の表は著者がディクテーショントレーニングを実施している作品のごく一部であり、著者の主観に基づいて難易度順に並べてあります。初学者は上の方の作品を、上級者は下の方の作品をトレーニングの対象とすることをおすすめします。

ただし、ディクテーショントレーニングの対象作品の選定については、自分がその作品にどれくらいの思い入れを持っているか、を優先させるべきです。

ご参考までに。著者の場合は真月譚月姫 (Lunar Legend Tsukihime)、おねがいツインズ (Please Twins!)、星界の紋章/戦旗 (Crest/Banner of the Stars) を浴びるほど聞いて、英語の会話の感覚を掴みました。これらの作品を初学者向けの題材としてお勧めします。

難易度	作品名
低	Azumanga Daioh
↑	Lunar Legend Tsukihime
	Cardcaptor Sakura Movie 2: The Sealed Card
	Please Twins!
	Strawberry Eggs
	Haibane Renmei
	Rozen Maiden
	Crest/Banner of the Stars
	Witch Hunter Robin
	Yumeria
	His and Her Circumstances
	Diamond Daydreams
	Sekirei
	Fate/stay night

	Stratos 4
	Magical Girl Lyrical Nanoha
	Magical Girl Lyrical Nanoha A's
	Shuffle!
	R.O.D -THE TV-
	Kamichu!
	To Heart
	Kanon
	CLANNAD
	CANAAN
	Kanokon
	Strike Witches
	The Third: The Girl with the Blue Eye
	The Familiar of Zero
	Rurouni Kenshin
	Buso Renkin
	Galaxy Angel
	Last Exile
	Kiddy Grade
	Infinite Ryvius
	Chrono Crusade
	Zegapain
	Witchblade
	Ouran High School Host Club
	Mobile Suit Gundam Unicorn
	Aquarion
	Mobile Suit Gundam 00
	Gurren Lagann
	Nabari no Ou
	Kurokami The Animation
	Lucky Star
	Pani Poni Dash!
	Final Fantasy VII: Advent Children
	Bleach the Movie: Memories of Nobody
	Bleach the Movie 2: The DiamondDust Rebellion
	Honey and Clover
	5 Centimeters Per Second
	Darker than BLACK
	When They Cry
	Hell Girl
	Romeo x Juliet
	Spice and Wolf
↓	The Melancholy of Haruhi Suzumiya
高	Code Geass Leouch of the Rebellion

4.3.1　Mobile Suit Gundam UC (機動戦士ガンダムユニコーン)

バンダイビジュアルより 2010 年 11 月 12 日発売の「機動戦士ガンダム UC(ユニコーン) 2」（日本市場向け）は英語音声トラックも収録。バナージ・リンクス (内山昂輝) に Steve Cannon、オードリー・バーン (藤村歩) に Stephanie Sheh、フル・フロンタル (池田秀一) に Keith Silverstein、マリーダ・クルス (甲斐田裕子) に Tara Platt、スベロア・ジンネマン (手塚秀彰) に Michael Alston Baley、アンジェロ・ザウパー (柿原徹也) に Michael Sinterniklaas。以下、episode 2: The Second Coming of Char(赤い彗星) のプロローグ最後、フル・フロンタル△場面。 参考までに字幕も掲載。

失態だな、スベロア・ジンネマン。『ラプラスの箱』を手に入れられず、姫様の身もお助けできなかったとは	Your **performance** is a disgrace, Suberoa Zinnerman. You failed to retrieve Laplace's Box, and weren't even able to rescue the princess.（字幕：A **wretched fiasco**, Suberoa Zinnerman. You were neither able to obtain Laplace's Box, nor rescue the princess.）
すべては不慮の事態でした。 この上は静観し、姫様からの連絡を待つほかないかと	None of these **developments** could have been **predicted.** For the time being, we have no choice but to be patient and wait to hear from the princess.（字幕：None of these developments could have been foreseen. For now, we have no choice but to wait to hear from the princess.）
何もせずにいるというのか	Are you suggesting that we do nothing?!（字幕：Meaning you want us to sit around and do nothing?!）
アンジェロ大尉。 マリーダを退けたという敵…ガンダムだと聞いた。 興味深いな。 私が出るしかないかもしれん。ガランシェールは連邦の艦の動向を探れ	Lieutenant Angelo. I hear the enemy that Marida was **bested** by in battle was a Gundam **no less. Intriguing.** I might need to **come out** there myself. Have the Garancieres find out the Federation's next move.（字幕：Lieutenant Angelo... I hear the enemy that **drove off** Marida was a Gundam. Intriguing. I might just need to go out there myself. Have the Garancieres find out the Federation ship's next move.）
はっ。この失態、一命に賭けて償う所存であります	Sir. I will **rectify** this disgrace even if it costs me my life.（字幕：Yes sir. I will rectify this fiasco even if it costs me my life.）
過ちを気に病むことはない。 ただ認めて次の糧にすればいい。 それが大人の特権だ	You mustn't let mistakes **weigh you down. Acknoledge** them and take what you have learnt to move on. That is the privilege of being a man.（字幕：Don't let past mistakes weigh you down. Just learn from them and move on. That's the privilege of being an adult.）

performance　【名-1】性能、能力、動作、腕前、仕事ぶり、【名-2】業績、実績、功績、成績、売り上げ、出来高（You can look at daily performance of each of your investment accounts on our website. ＝あなたの各投資口座の日ごとの動向は我が社のウェブサイトで見ることができます。）、【名-3】実行、遂行、履行（For the performance of this Agreement, Buyer shall place orders in accordance with this Agreement. ＝《契約書》本契約書を履行するため、買い手は本契約書に従って発注するものとする。）、【名-4】パフォーマンス、演技、演奏、上演、公演、コンサート、【名-5】行動

disgrace　【名】不名誉、恥辱、【他動】～の面目を失わせる、（人）の顔に泥を塗る

retrieve　【他動-1】～を取り出す、取り戻す、回収する、取ってくる、【他動-2】〔情報を〕検索する、読み出す、【他動-3】ばん回する、回復する、【他動-4】償う、救う

wretched　【形】不幸な、惨めな、哀れな、悲惨な、卑劣な、浅ましい、嫌な、ひどい

fiasco　【名-1】〔人がしでかすひどい〕しくじり、失態、失敗◆【語源】イタリア・オペラでせりふを間違えることを fare fiasco と言ったことから。もともとの由来は定かではないが、イタリア語の fare il fiasco（賭けに負けたものが瓶（ワイン）を支払う）という表現からではないかと考えられる。

development　【名-1】発達、発展、進行、進展、進歩（Calcium is necessary for the development of

strong bones. ＝カルシウムは強い骨の発達に欠かせない。)、【名-2】〔状況を進展させる〕出来事、変化◆通例、複数形で用いる。、【名-3】開発、開拓、作成、【名-4】〔生物の〕成長、【名-5】〔開発された〕住宅団地、【名-6】〔写真の〕現像、【名-7】《音楽》〔主題を発展させる〕展開部、【名-8】《音楽》〔ソナタ形式の〕展開部◆ソナタ形式は通例提示部 (exposition)、展開部、再現部 (recapitulation) から構成され、展開部では主題の変形や変奏が行われる。

predict　【他動】～を予測［予知・予報・予言・予見］する（Who can predict what's going to happen?＝これから何が起こるかなんて誰にも分かるものか。）（The report predicts the Polish economy will grow by two percent. ＝その報告書は、ポーランドの経済成長率が 2 %になると予測している。）

best　【名】最も良いもの［こと］、最善、最大、最上（(Is that the) Best you can do? 《皮肉っぽく》＝（おまえにできるのは）その程度か？）（Let's do the best we can. ＝できるだけやってみよう。)、【形-1】最高の、最も良い、最善の、絶好の、うってつけの、最大の、この上ない、最上の、誰にも引けを取らない、【形-2】ほとんどの、大部分の、【他動】〔人を〕負かす［しのぐ］、〔人に〕勝る◆【同】outdo ; outrank ; trump ; scoop、【副-1】〈話〉～するのが一番よい、～すべきだ◆had better の強意形、【副-2】最も良く、最高に、一番うまく、一番親しい（Make the selection that best meets your needs. ＝自分のニーズに一番合ったものを選びなさい。）

no less　【1】それでもなお、やはり、同様に、【2】実に、確かに、まさに、まさしく、ずばりそのもの◆大抵は、驚きや称賛を表すが、皮肉で使われることもある。（He drove a sport car. A Ferrari, no less ！＝彼はスポーツカーに乗っていた。フェラーリだ、ずばり。）（I did great on my math final. A 100, no less ！＝数学の学年末試験はいい出来だった。満点そのものだ。）（She says she's smart. A genius, no less. ＝彼女は自分で頭がいいと言っている。天才ズバリ〔(皮肉を込めて）まさに天才〕だねえ。）（He was on the run for murder, no less.）（She had a baby by caesarian section, no less.）（She is a professional woman who is healthy, cheerful, and an attorney no less.）

intriguing　【形-1】興味［好奇心］をそそる［かき立てる］、興味ある、魅力的な、面白い、不思議な（I really don't understand it, but it sounds intriguing. ＝よく分からないけど面白そう。）（Some Westerners find it intriguing that housewives in Japan often have greater control over household finance than husbands do. ＝西洋人の中には、日本では主婦の方が夫よりも家計の実権を握る場合が多いことを不思議がる人がいる。）（The best detective stories are the ones that are the most intriguing. ＝最高の探偵小説は、好奇心をかき立てるたぐいのものだ。)、【形-2】陰謀をたくらんだ◆少しミステリアスな要素を含む言葉

come out　【句動-1】出てくる、外へ出る、出掛ける、出所する、【句動-2】〔結果が〕出る、【句動-3】～という結果になる（Look into it carefully and let us know how things come out. ＝慎重に調査して、結果を報告してください。）（This is going to come out wrong. ＝これは失敗に終わるでしょう。)、【句動-4】姿を現す、現れる、見える、【句動-5】流れ出す、分泌する、【句動-6】出場する、世に出る、デビューする、店に出る、【句動-7】口から出る、口にされる、広まる、知られる、知れる、明らかになる、明るみに出る、露見する、判明する、明白に示される、発表される、公になる、一般に公開される、明らかにする、意見［態度］を表明する、はっきり分かる、真実［自分の秘密］を明かす［告白する］、ばれる（Sooner or later, the truth is going to come out. ＝遅かれ早かれ真相が明らかになるだろう。)、【句動-8】カムアウトする、同性愛者であることを明らかにする［公言する・隠さない］、公然とホモ［ゲイ］になる（When did you come out？＝ゲイだと認めたのはいつのことだ。)、【句動-9】〔茎や葉が〕生える、【句動-10】〔植物が〕発芽する、芽が出る、萌える、開花する、【句動-11】売りに出される、出版される、発刊される、発行される、刊行される、公売に付される、現像される、写真に写る、写真の写りが～である、【句動-12】家を出る、解放される、移住してくる、【句動-13】ストライキをする

drive off　【句動-1】車で走り去る、【句動-2】〔虫・誘惑・苦痛などを〕追い払う、追い散らす、撃退する、【句動-3】〔敵などを〕退却させる、退散させる、【句動-4】〔疑いなどを〕はらす、【句動-5】《ゴルフ》ティーからボールを打ち出す、第一打［第一球］を打つ、第一打［第一球］を打ち出す

rectify　【他動-1】〔誤りなどを〕正す、修正する、矯正する、改正する、【他動-2】〔違反などを〕是正する、【他動-3】《電》整流する、【他動-4】《化》精留する

weigh　【自動-1】～の重さがある（Can you guess how much I weigh?＝私の体重、いくらか分かる？）（This motor weighs 10 kg. ＝このモーターは 10kg である。)、【自動-2】重荷になる、【自動-3】重要である、【自動-4】出航する、【他動-1】～の重さ［体重・目方］を量る、～をはかり

にかける、〜を秤量する、【他動-2】比較検討［考察］する、評価する、熟考する、よく考える、品定めする、較量する（We have to weigh the consequences of eating red meat. It causes a variety of heart problems. ＝赤身の肉を食べることの結果をよく考えなくてはならない。それは心臓に関するさまざまな問題を引き起こす。）

weigh down　【句動-1】重みで押し下げる、【句動-2】（人）の気を重くさせる、（人）の重荷になる、（人）を意気消沈させる

acknowledge　【名】《コ》肯定応答、【他動-1】〔〜を事実だと〕認める、承認する、同意する、認識する、受け入れる、白状する（Everyone acknowledges that. ＝それは誰しも認めるところだ。）（I never acknowledge it whatsoever. ＝何があろうとそれは認められない。）、【他動-2】《法律》〜を認知する、実子として承認する、【他動-3】〔手紙・荷物の到着を〕知らせる、【他動-4】〔厚意・贈り物などに対して〕にお礼を言う、感謝する、感謝の念を示す、【他動-5】〔通信や命令系統で〕了解する、受信を確認する、応答する◆【略】ACK（Your transmission has been received and acknowledged.）

シャアと同じ声ですが、子どもじみた皮肉ではない大人の深みを感じますね。次は最後のほう、マリーダとバナージとの会話。

お前の言うことは間違っていない。正しい戦争なんてない。でも…正しさが人を救うとは限らない	I don't disagree with what you are saying. No war is ever truly justified. However, to save human lives, we can't always be **righteous.**
このパラオがまだアステロイド・ベルトにあった頃に造られたものだ。 初期の宇宙開拓者と言えば、地球で食い詰めた物や政治犯、他に生きていく術を持たなかった者たちばかりだ。宇宙世紀が始まった時、時の首相は " 神の世紀との訣別 " と言ったそうだが… 太陽も星のひとつに紛れてしまいそうなアステロイド・ベルトに住む彼らには、すがるべき光が必要だったんだろう	This was built back when Palau was still in the asteroid belt. When you **look back at** the earliest space pioneers, they were mostly beggars and political criminals. They thought to settle in space because there was nowhere else for them to live. They say when the Universal Century began, the Prime Minister stated that we were "**bringing an end to** the Era of God". For the people who lived in the asteroid belt, the sun was **indistinguishable** from any other distant star. They needed a light to guide them.
光…	A light...
光がなければ人は生きていけない。でも…宇宙に棄てられた人々はやがて神にかわる光を見出した。ジオンという名の新しい光を	Nothing can live without light. But the people abandoned in space eventually found a new light to replace God. And the new light that they found to guide them was Zeon.
彼らには、それが必要だった。 絶望に抗い、残酷で不自由な世界で生き続けるために、この世界には改善の余地があると思わせてくれる何かが。 そんなものがなくても生きていける。 実体のないものにすがるなんて馬鹿らしい。 そう言い切れる奴がいるとしたら…そいつは余程の幸せ者か、世間に関わっていないのかのどちらかだろうな	It gave them hope where there was despair. So they could overcome the impossible and keep living in this cruel world. It held out the shining promise that we could all become better. You might find it foolish to **put your faith in** something so **intangible.** There were those who would say that ideas like this are not essential to life. I think that those people must be either very lucky or very **deluded.**
人間だけが神を持つ…そう言っていた人がいるんです。今を超える力…可能性という名の内なる神を…って	Humanity alone possesses a God. Somebody once said that to me. He told me about the power to **transcend** the now, the inner God called "possibility".

ロマンチストだな。人や世界を信じていなければそんな言葉は出てこない。きっとやさしい人だったんだろう	He must have been a **romantic.** A person cannot believe that without a strong faith in humanity and the world. Sounds like a nice person.
セルジ少尉…お前が墜とした奴のことは気にするな。モビルスーツに乗って戦場にいればそれはパイロットという戦闘単位だ。気に病む必要はない。ただ、自分がすでに状況の一部となっているということだけは覚えておけ。ミネバ様のために行動を起こしてくれたこと、礼を言う	**Ensign** Sergi... Don't worry about the lives you take when you're in battle. When you go into battle, you become one with your machine, a combat unit called a pilot. There is no room for regrets. That's said, you're already **entangled in** the situation. And it's best you remember that. As for taking action to help protect Princess Mineva, I thank you.
あなたも…あ…えと…	Hey, do you... Uh, I mean...
マリーダ	Marida.
マリーダさんもモビルスーツに乗ったりするんですか？	Ms. Marida, do you pilot a mobile suit too?
人手が足らない時にな	When we're short on manpower, yes.

righteous　【形-1】道理のある、もっともな、当然の、【形-2】正義の、公正な、正しい、【形-3】高潔な、有徳の、【形-4】〈米俗〉素晴らしい、完ぺきな、本物の、大きな

look back at　～に目［視線］を戻す、～を振り返って見る、～を再び見る、～を見返す、～に振り向く、～を回顧する、～を調べ直す、～を尻込みする

bring an end to　～にピリオドを打つ、～を終わらせる、～を終わりにする、～を済ませる、～に決着［結末・けり］をつける、～を完結する

indistinguishable　【形】区別ができない、見分けがつかない◆ imperceptible と unnoticeable が「〔物事を〕知覚できない」、という意味の語であるのに対し、indistinguishable は二つのものを比べたとき、その違いが分からないほど似ている、という意味の形容詞。(Well-made fake jewels are sometimes indistinguishable from the real thing. ＝よくできたにせの宝石は、ときとして本物との区別がつかない。)(The twins were indistinguishable from one another. ＝その双子はどっちがどっちか見分けがつかなかった。)

hold out　【句動-1】〔腕を〕伸ばす、【句動-2】〔手に何かを持って相手に～を〕差し出す、提供する、提出する(Hold out your hand. I'll give you a candy. ＝手を出してごらん。アメをあげるよ。)、【句動-3】〔最後まで〕持ちこたえる、辛抱する、粘る、耐える、抵抗する、【句動-4】〔食糧が〕もつ、【句動-5】〔希望を〕抱かせる、【句動-6】言わないでいる、約束する、【句動-7】〈米話〉《野球》抗戦する◆契約交渉時に給与を拒否して交渉を戦うこと

put one's faith in　～を信じる

intangible　【名】無形のもの、無形資産、【形】漠然とした、不可解な、触れることのできない、無形の、実体のない

delude　【他動-1】〔他人に事実でないことを〕信じ込ませる、【他動-2】〔人を〕だます、欺く、【他動-3】〔人の心・判断を〕惑わす

transcend　【他動-1】〔限界などを〕超える、超越する(”What is your favorite genre of music?” ”I listen to everything. I just like good music. That transcends genres.”＝「音楽ではどんなジャンルがお好きなんですか？」「何でも聴きますよ。いい音楽なら何でも。ジャンルは関係ないですね」)、【他動-2】〔～に〕勝る、【他動-3】脱却する(This article explores alternative policy approaches that may prove more successful in transcending NIMBYism. ＝本論文は NIMBY イズムを首尾よく脱却できるような政策アプローチの代案を模索する。)

romantic　【名】ロマンチスト、ロマンチックな人、空想家、【形-1】恋愛の［を扱った］、ロマンチックな、【形-2】空想的な、実際的でない、非現実的な、現実離れした、【形-3】情熱的な、熱々の◆恋心が

ensign　【名-1】旗、国旗、軍旗、【名-2】〔職位などを示す〕記章、【名-3】象徴、【名-4】《米海軍》少尉

entangle　【他動-1】〔糸などを〕もつれさせる、からませる、【他動-2】〔人をトラブル・渋滞・陰謀などに〕巻き込む

entangled in　《be ～》～に巻き込まれる

こちらも大人びた素敵な会話。英語吹替えの品質も大変良好なので、おすすめです。

4.3.2 CANAAN (**カナン**)

Sentai Filmworks より 2010 年 10 月 26 日発売の「CANAAN」(Blu-ray) には全 13 話収録。 カナン (沢城みゆき) に Shelley Calene-Black、 アルファルド・アル・シュヤ (坂本真綾) に Lesley Pedersen、 大沢マリア (南條愛乃) に Hilary Haag、 御法川実 (浜田賢二) に David Matranga、 リャン・チー (田中理恵) に Jessica Boone、カミングズ (大川透) に Andy McAvin、ユンユン (戸松遥) に Serena Varghese、夏目 (皆川純子) に Kaytha Coker。 以下、第一話 Evil, Flood-Colored City(洪色魔都) のプロローグからマリアと御法川の会話。

「コスプレバー、中国 4000 年の秘技でニーハオ極楽浄土」「怪奇、一夜にして住人すべてが消えた村」くだらん、くだらん！見事にくだらん！ わざわざ上海まで出向く価値があるのか、この企画！	"A 'Cosplay' Bar Using 4,000 Yeas of Chinese Techniques: Say 'Ni Hao' to Pure Heaven!" "Bizarre! The Village Whose Residents Disappeared Overnight!" The news there is **complete and utter** garbage! No wonder no one buys newspapers anymore! Was it even worth it, coming all the way to Shanghai for this? I don't think so!
わぁ、ミノさん、このお魚甘い！	Mr. Mino, this fish is sweet!
しかも、同行カメラマンがお前なんて！	And on top of that, having you as my photographer.
はい！素敵な旅になりそうですね！	This trip is going to be so much fun!
なんで付いてくんだよ。社長に妙に気に入られてるらしいが、お前みたいな駆け出しが！	And why did you have to **tag along**? Oh yeah, because you are some **newb** the company president seems to have taken a strange **liking** to.
駆け出しは、心も駆け出してるんです！	Newbs work harder because we are not cheated and burned out yet!
そう…	**Give it time.**
社長は、私の写真に対する思いを買ってくださったんだと思います	I think the editor has a **certain** feeling about my photographs.
それはそれは。じゃ、その思いってやつを演説してみろ	Well well, is that so. Why don't you try explaining what this "feeling" might be?
はい！ 私、この世界には、誰もが見えてないものが、いっぱいあると思うんです。 ううん、見ようと思えば本当は見えないものなんてないのに、 わざと目を閉ざしている。 この目でそれを見てしまうのは、痛すぎるし、辛すぎるから。 だから、閉ざしている。 写真は、誰かの目を借りることができると思うんです。 自分の目を閉ざしたままでも、誰かの目を借りて	Sure! I think, I think there are lots of things in this world that no one can see very clearly, you know? I mean, there is nothing that can't be seen if you try looking, but we shut our eyes to them **on purpose.** Because seeing them is too hard, too painful. That's why our eyes are shut. I think photographs let us see things from someone else's eyes. So even though we are blind, we are sort of able to see. Something like that.
ほお、そりゃいい。 じゃ、第三の目を開眼してやろう。 ほーら	Ah, that's nice. Allow me to open the eyes of a third party.

おー！うーん見える見える！透視できます！うんうん。あー今面白い顔してますね！	Wow, I can see! I have **second sight!** Like right now, I see you have a strange look on your face.
付き合ってられん！	It's the look of being trapped!
さては図星ですね！ズバリ、そうでしょう！	I was right, wasn't I? **Bull's-eye**, yes!
（そう、このまま 3 流ゴシップ雑誌記者で燻ってられるか！上海で一発でかい特ダネをつかんで…）	Yeah, I can't keep going on like this, a reporter for a third-rate gossip mag. I have to **land** a major scoop while I'm in Shanghai, and...
見える！見えます！	I can see! I can see!
放置！	Not listening!
見える…見たいよ、カナン	I see her. I can see her. Canaan.

complete and utter　全くの（That was a complete and utter coincidence.）（That's utter, complete nonsense.）（It was really very tranquil, complete and utter silence.）

utter　【形】全くの、絶対的な、徹底的な、完全な、無条件の、断固とした、ひどい（She's an utter stranger to me. ＝彼女は赤の他人です。）（This is utter nonsense. ＝全くの無意味です。）、【自他動】口に出す、話す、口を利く、言う、述べる、声に出す、言い表す、発する、打ち明ける（Never utter those words again. ＝二度とそのようなことを口にしてはならない。）

tag along　ついて行く、付き従う、付き添う（Mind if I tag along?＝ついて行ってもいい？）

newb　【名】〈俗〉《イ》〔厚かましい・知ったかぶりをする〕初心者、厨房〔「中学生坊主」の意味の俗語的表記〕◆ヌーブと発音する。通例、newbie より軽蔑的。（newbie 【名】〈俗〉新米ユーザ、初心者、新入り◆【語源】new boy）

liking　【名】好くこと、好み、趣味、し好

take a liking to　～を好きになる

Give it time.　時間を掛けなさい。／時が熟すのを待ちましょう。／ゆっくりやりなさい。◆経験不足の相手に対して。

certain　【名】ある人、某氏、誰かさん◆話し手には分かっている誰か。時に「あなた」。「おまえだよ、おまえ！」という意味で咳払いすることも（"You seem bored." "I was told not to do anything by a certain someone."＝「退屈そうだな」「誰かさんに何もするなって言われたもんでねえ」）、【代名】いくらか、いくつか、【形-1】確信している、確実な、確かな、確信して、間違いのない、疑う余地のない、信頼できる、必ず～する（Are you certain?＝本当に？）（I can't be certain. ＝確信はないよ。）、【形-2】特定の、一定の、一部の、ある種の、とある、ある、【形-3】いくらかの、若干の

on purpose　わざと、故意に（I didn't do it on purpose. ＝わざとやったんじゃないよ。）

second sight　千里眼、予知能力、透視能力

bull's-eye　【名-1】牛の目、【名-2】標的、【名-3】的を射た発言〔行為〕、【名-4】命中、的中、大当たり

land　【名-1】陸地、陸、【名-2】土地、土壌、【名-3】《one's ～》所有地、【名-4】ランド◆機械加工できずに残ってしまう、部分的に機械加工された表面の面積（部分）。はんだ付け加工のときなどに、この部分の大きさが合格品・不合格品の判定の基準ともなる。、【自動-1】上陸する、着陸する、着地する、【自動-2】地面に落ちる、【自動-3】〔記事がページに〕載る、【自動-4】〔ある状態に〕陥る、【自動-5】手に入れる、入手する、獲得する、得る、【他動-1】～を上陸させる、着陸させる、陸揚げする、【他動-2】～を捕らえる、（仕事を）見つける、獲得する、【他動-3】〔魚を〕釣る、【他動-4】〔パンチ・打撃などを〕加える、食らわす、与える

ライセンシー Sentai Filmworks ですが悪くない（良い演技をする声優を使っている）英語音声化ではないかと思います。マリア Hilary Haag かわいいです。

4.3.3　CLANNAD (**クラナド**)

SENTAI FILMWORKS より 2010 年 6 月 15 日発売の「Clannad DVD Complete Collection」は DVD4 枚組で 24 話収録。 SENTAI FILMWORKS からは 2009 年 3 月 3 日、5 月 5 日にも日本語音声のみのサブタイトル版 CLANNAD が発売されていましたが、2010 年 6 月 15 日に英語音声を収録して完全版での再販となりました。 岡崎朋也 (中村悠一) に David Matranga、古河渚 (中原麻衣) に Luci Christian、藤林杏 (広橋涼) に Shelley Calene-Black、一ノ瀬ことみ (能登麻美子) に Emily Neves、 坂上智代 (桑島法子) に Kaytha Coker、 伊吹風子 (野中藍) に Hilary Haag、 宮沢有紀寧 (榎本温子) に Maggie Flecknoe、 藤林椋 (神田朱未) に Brittney Karbowski、 春原陽平 (阪口大助) に Greg Ayres、 古河秋生 (置鮎龍太郎) に Andrew Love、 古河早苗 (井上喜久子) に Kara Greenberg。 以下、第 5 話 Scene with Sculptures(彫刻のある風景) の A パート最後。

ちーす。ん？勝手に上がるぞー…ちーす	Hello? Huh? I'm coming in, all right? Hello?
なんじゃこりゃあ！血が出てるじゃねえかあ！	What is this?! There's blood all over this thing!
…朝っぱらから何やってるんだ？	What are you doing so early in the morning?
あ、岡崎さんです	Look! It's Okazaki!
おはようございます、岡崎さん	Well indeed it is! Good morning!
ひょっとして、夕べからみんなでこれ彫ってたのか？	Could it be you've all been **carving** these from last night?
はい、風子ちゃんのお手伝いです	Yes! We're all helping Fuko with her stars.
すみませーん	Excuse me!
おっさん、客だぞ	Mister, a customer.
頼む	Get him.
何を？	Get who?
店	The customer.
んなこと気軽に娘の友達に頼むなよ！	You can't **take advantage of** your daughter's friend like that!
そうですよ秋生さん	He's right, Akio.
（そうだ早苗さん、びしっと言ってやってくれ！）	Yeah, Sanae. You tell him!
彫刻は店番をしながでもできますよ	You can help us carve while you watch the shop.
ふっ、早苗がそこまで俺を愛しているというんなら仕方がねえ！	Ha! If you love me that much, you want me to stay here with you and send him out!
んなこと誰も言ってない！	Nobody said anything like that!
よし、労働するか！	Okay! Shall we work?
はい！	Yes!
私も学校へ行く支度してきます	I'll get ready for school.
こうして並んでると床が夜空みたいだな	Lined up like this, the floor looks like the night sky.
え、どうしてでしょうか？	Huh? Why do you think that?
だって、お星様だろ？これ	Well, they're stars, aren't they? Shining stars.
いいえ、ヒトデです	They're **starfish.**
…なんて？	They're what?
ヒトデです	They're starfish.

もしかしてお前が彫ってたのってずっとヒトデだったのか！？	So what are you telling me is that all of you have been carving starfish all this time?!
もちろんです。どうして風子がお星様なんて彫らないといけないのか訳が分からないです	Why, yes, of course I am. Why would I be carving something as **silly** as shining stars? That doesn't make any sense.
ヒトデのほうが訳わかんねえよ！	Why should you be carving starfish?!
こうして並べるととってもかわいいですね…ヒトデさん	Lined up like this, they're all just so cute like... these starfish!
…お前、これがヒトデだって聞いてたのか！？	Wait a minute! Did you hear these were starfish?
いいえ、最初からそう思ってましたけど	No. I thought they were starfish from the beginning!
なんで分かるんだよ！てかお前もヒトデがかわいいのか！	How could you know that! Do you think starfish are cute, too?
かわいいです。風子ちゃんの彫ったものですから	They're really cute, because Fuko carved them!
…どうでもいい…もう…	Yeah, whatever, already...

carve　【自動】彫る、刻む、彫刻を作る、【他動】～を彫る、刻む、切り分ける、彫刻する、〔運命・土地などを〕切り開く

take advantage of　【1】～をうまく［巧みに］利用する、～を生かす、～を活用［駆使］する、～の特典を生かす、【2】～を悪用する、～に乗じる、～に便乗する、【3】～の弱み［無知］につけ込む、～を誘惑する、～をだます、～を裏切る、～を出し抜く（Are you trying to take advantage of me?＝鬼の首でも取った気でいるのか。／私の足元を見ているのか。）

starfish　【名】《動物》ヒトデ（ヒトデ＝ asterid《動物》● asteroidean《動物》● asteroid《動物》● five-finger《動物》● sand star ● sea star《動物》● starfish《動物》）

silly　【名】ばか、【形】ばかばかしい、知能の低い、愚かな、不謹慎な、思慮のない、ばかげた、ばかな、間抜けな、たわいない、くだらない（Don't be silly. ＝そんなばかな！、ばかなことを言うんじゃない。／ばか言うなよ。／ふざけないでよ。／とんでもないことを言うな。／やあねえ。）（Don't worry about being silly. ＝ばかにされないか、などと心配しないでください。）

声優の喋り方のせいか秋生がなにいってんだか全然聞き取れないんだが…まあ、ヒトデ＝ starfish というのをこの場面で確実に覚えておきましょう。

4.3.4　Strike Witches (**ストライクウィッチーズ**)

Funimation より 2010/3/30 発売の「ストライクウィッチーズ」は DVD2 枚組で第 1 期 12 話収録。 宮藤芳佳 (福圓美里) に Cherami Leigh、 坂本美緒 (千葉紗子、世戸さおり) に Kira Vincent-Davis、 ミーナ・ディートリンデ・ヴィルケ (田中理恵) に Anastasia Munoz、 リネット・ビショップ (名塚佳織) に Kate Bristol、 ペリーヌ・クロステルマン (沢城みゆき) に Jad Saxton、 エーリカ・ハルトマン (野川さくら) に Luci Christian、 ゲルトルート・バルクホルン (園崎未恵) に Stephanie Sheh、 フランチェスカ・ルッキーニ (斎藤千和) に Trina Nishimura、 シャーロット・E・イェーガー (小清水亜美) に Jamie Marchi、 サーニャ・V・リトヴャク (門脇舞以) に Jennifer Forrester、 エイラ・イルマタル・ユーティライネン (大橋歩夕 (仲井絵里香)) に Caitlin Glass。 以下、第 4 話 Thanks(ありがとう) の A パートより。

リーネちゃん、さっきミーナさんからお給料もらったんだけど、私お金がもらえるなんて思ってなくてビックリしちゃった	I'm so confused, Lynne. I just got my salary from Commander Minna. I didn't even think they would be paying me. I was so surprised.
芳佳ちゃんらしいね	Why am I not surprised you're surprised?
ところで 1 ポンドってどのくらいの価値なの？	The thing I'm confused about is the amount. How much is a pound worth?
たしか、扶桑のお金は	Well, let's see. Fuso's currency is um...
円だよ	It's the yen.
ええと、最近のレートは	Okay, well, then that means at the recent rate a pound is kind of like...
今は 1 ポンドは 19.6 円だ	One pound is equal to 19.6 yen right now.
あ、坂本さん入ってたんですか	Oh, Major Sakamoto, we didn't know you were here.
ああ。気づかないとは注意力が足らんな	I noticed. We should work on that. You two really need to be more **observant**.
んー 19.6 円ってだいたい米俵 1 俵くらいだから…10 ポンドってご飯 4000 杯分！	Hm, 19.6 yen is worth one bag full of rice which means ten pounds is... that means ten pounds is worth a thousand bowls of rice?!
おお、そうか。ちゃんと計画的に使えよ。ちなみに今回の俸給は半月分だ	Oh, is that so, Miyafuji? Then I suggest you spend your money wisely. By the way, you've only been paid for half the month so far.
へっ！？坂本さん、なんでこんなにもらえるんですか！？	Really, that was only half? But Major, why are we getting paid so much?
いいか？私たちは常に最前線に立っているんだ。 それは明日死ぬかもしれない危険と隣合わせだ。だから…	Simple. We are continuously standing on the front lines. Because of that, we never know when a battle may be the last one we fight. Does that make sense?
だから？	Yeah, I think so.
悔いを残さぬよう、せめてお金だけでも困らないようにとの配慮だ	They wanna make sure we have proper **compensation**. That way we'll have no regrets in the line of fire.
（同じ湯船にだなんて、なんて恐れ多い！）	They are in the same bath tub together. How **encouraging**...!
そんな理由のお金だったら、私、欲しくないな	If that's the whole reason for this money, then I don't think I wanna keep it.
それでも私は実家に仕送りできて助かるけどね	I understand how you feel. But I like the thought of being able to send something to my family.
仕送り？	You send it home?
私には兄弟がたくさんいるから	Yeah, I have a lot of **siblings** and they always appreciate the extra help.
そうなんだ。私もおばあちゃんとお母さんに送ろうかな	That's such a good idea, Lynne. I think I'm gonna send mine to my mom and grandma. I bet they could really use it!

observant　【名】厳守する人、【形-1】よく見ている、知覚力の鋭い、観察の鋭い、目を配る、機敏な（You are not very observant. ＝あなたはあまり観察力が鋭くない。）、【形-2】（法律などを）厳守する、よく守る

compensation　【名-1】補償金、埋め合わせ、マイナス［損した分］を補うこと、償い、補償、代償、賠償（金）、弁償、損害補償◆【略】comp（The government has to work out a compensation

plan for landowners with property near military facilities. ＝政府は軍事施設の近くに不動産を所有している地主たちに対する補償計画をまとめ上げなければならない。)、【名-2】〔労働などに対する〕支払い、対価、報酬、賃金、給与（What kind of compensation do you have in mind?＝《面接》どのくらいの給与をお考えですか。）(I like all aspects of my new job except the compensation part of it. ＝今度の新しい仕事は、報酬の部分を除けば、すべての面で気に入っている。)、【名-3】補正、【名-4】補強、【名-5】移籍金、【名-6】《囲碁》換わり

encouraging　【形-1】勇気づける、励みになる、勇気［望み・自信］を与える、元気づける、心強い、激励の、張りが出てくる（He sent me an encouraging letter. ＝彼が励ましの手紙を送ってくれた。）(You were very encouraging. ＝君がずいぶん力づけて［励まして］くれた。）(That doesn't sound very encouraging. ＝あやふやな言葉ですね。／気乗りがしないみたいですね。◆【用法】相手の発言の語調などについて。)、【形-2】有望な、楽観的な材料になる、明るい話題になる、《be ～》意を強くするに足りる、心丈夫である

sibling　【名-1】兄弟、姉妹（Do you have any siblings?＝きょうだいはいますか？)、《siblings》兄弟姉妹たち、《siblings》《生物》同胞種

宮藤さん！あなたって人はどれだけデリカシーが無いんですか！ 今日という今日はもう勘弁なりませんことよ！ 朝食には腐った豆を出すわ、 モップを顔にぶつけるわ、 紅茶は音を立ててすするわ、挙句の果てに少佐と一緒にお風呂ですって！ この豆狸！	Yoshika Miyafuji! Can you please explain how you got to be such an insensitive human being?! I've had just about enough of you, you **beastly** girl! First you gave us **gross disgusting** beans for breakfast, then you put a mop **in my face**! You **slurp** while drinking your tea, and then you have the **nerve** to take a bath with the major! You're like some rabbit **raccoon dog** mixture!
ま、まめだ…！	Raccoon?!
そうよ！豆狸でお気に召さなければ駄犬ですわ	Dog mixture, yes! And if you don't wanna be that, then how about an ugly smelling **mongrel**?!
ひどーい！なんでそこまで言われなきゃならないの！？	Why are you so mean to me?! There's no reason for you to call me any of those awful names!
田舎者のくせに少佐と仲良くして！	Someone from your land shouldn't be so **chummy with** the major!
田舎者って坂本さんとは同じ国ですけど！	What are you talking about?! There's nothing wrong with it! Sakamoto's from the same country I am!
だから少佐とお呼びしなさいと何度言えばお分かりになるの！？	Major Sakamoto! How many times do I have to tell you that before it **sinks in**?!
さんって呼べって言われたからそうしてるんです！	She told me not to call her Major, okay?! So I'm not going to!
はいはいそこまで！ 喧嘩は厳禁よ。 もう一度やったら罰として―1 週間トイレ掃除です。 はいは？	All right, ladies, that's enough. Fighting is strictly prohibited. You know the rules, so I'm gonna have to punish both of you. One week of toilet cleaning should be enough? Are you gonna respond?
は、はい！	Yes, ma'am.
よろしい！じゃあ解散！	**That's more like it.** All right, **dismissed**.

beastly　【形】忌まわしい、ひどい、嫌な、不愉快な、汚らしい、けだもののような、【副】ひどく、とても

gross　【名-1】総計、総予算、【名-2】《単位》グロス◆12 ダース＝ 144 個、【名-3】全体◆分別や精製する前の、【形-1】総計の、徹底的な、全体の、総～、巨視的、全くの、【形-2】〈俗〉気持ち悪い、嫌

な、ゾッとする、吐き気を催すような、いまいましい、ムカムカさせる、むかつく（It's so gross I don't even want to write about it here. Just thinking about it makes me puke. ＝あまりに気色悪いので、それについてここに書くのも嫌なくらいだ。考えるだけでへどが出る。）、【形-3】粗雑な、粗野な、不作法な、品のない、繊細さに欠ける、【形-4】ひどく太った、太り過ぎの、【形-5】繁茂した、生い茂った、あふれるほどの、【形-6】言語道断の、目に余る◆【類】flagrant、【他動】～の総収益をあげる

disgusting　【形】むかつくような、うんざりさせる、胸が悪くなるような、実に嫌な、気持ち悪い、気色悪い、感じ（の）悪い、汚らわしい、〔気分的に〕最低な（That's disgusting!＝最低！、むかつく！、なんてひどいことだ！）

in one's face　顔に、目の前にまともに、面と向かって、面前で、公然と、思いがけなく、不意に

slurp　【名】ズルズル［ペチャペチャ］する飲み食いの音、【自他動】音を立てて飲食する（When you eat soup, you shouldn't make slurping sounds. ＝ズルズル音を立ててスープを飲んではいけません）

nerve　【名-1】神経（線維）、筋、中枢、【名-2】ずうずうしさ、ずぶとさ、度胸（Of all the nerve!＝ずうずうしいぞ！）（The nerve!＝迷惑だなー！）（You've got a lot of nerves doing ～. ＝～するとは度胸があるな）（You've got your nerve. ＝ずうずうしいね）、【名-3】触れられたくない話題、痛い所、泣き所、【名-4】《nerves》神経過敏、イライラすること、【名-5】〔ゴムの〕腰の強さ、【他動】元気づける

raccoon　【名】《動物》アライグマ

raccoon dog　《動》タヌキ

mongrel　【名-1】雑種、雑種犬、【名-2】〈軽蔑的〉混血児、【名-3】〈豪俗〉嫌なやつ、卑劣なやつ、【形】雑種の

chummy　【形】〔人と〕親しい、仲良しの

chummy with　《be ～》～と親しい、～と仲良しである

sink　【名-1】流し、台所の流し、流し台、【名-2】掃きだめ、巣窟、【名-3】《コ》シンク、受信側、受信装置、【名-4】《化》ひけ◆プラスチック（射出）成形品の表面にできる浅いくぼみ、【自動-1】沈む、徐々に下がる、落ち込む、沈没する（The sun gradually sank. ＝だんだんと太陽が沈んだ。）（I wish I could sink into [through] the floor. ＝（恥ずかしいので）穴があったら入りたい。）（Let's sink or swim. ＝いちかばちか。）、【自動-2】減る、衰える（My spirits sank when I faced piles of books. ＝本の山を前にして私はげんなりした。）（She is sinking fast. ＝急速に容体が悪くなっています）、【自動-3】染み込む、【他動】沈める（A small leak will sink a great ship. ＝《諺》小さな漏れがあると大きな船でも沈むものだ。）

sink in　【句動-1】～に沈む（The boat sank in the pond. ＝そのボートは池に沈んだ。）、【句動-2】落ち込む、くぼむ（His cheeks sank in. ＝彼はほおがこけていた。）、【句動-3】浸透する、【句動-4】身に染みる、十分に理解される（It hasn't sunk in yet. ＝まだピンとこない）

That's more like it.　その方が私の望みに近い。／そっちの方がいいね。／そうこなくっちゃ。／少しはよくなってきたね。

dismiss　【自動】解散する、【他動-1】解散させる、解雇する、免職する、解任する、追放する（The class is dismissed. ＝（これで）授業は終わりです。／授業はここまで。）（Companies cannot dismiss employees with HIV or AIDS. ＝企業は、HIV 感染者やエイズ患者を解雇してはいけない。）（Okay, class dismissed. ＝じゃあ（今日の）授業はここまで。）、【他動-2】退ける、片付けてしまう、ダメにする（You should dismiss such ideas from consideration. ＝そんな考えは忘れてしまえ。）、【他動-3】〔要求などを〕却下する、棄却する、はねつける（Her statement was dismissed by Britain's Defense Secretary as "emotional nonsense."＝彼女の声明は英国国防相に「感情的でナンセンス」とはねつけられた。）、【他動-4】免責する（Unsecured debt is dismissed in a bankruptcy. ＝無担保の負債は破産時に免責される。）、【他動-5】《法律》免訴する

「ストライクウィッチーズ」は日本で発売されている Blu-ray BOX にも英語音声＆字幕が収録されています。お持ちの方はぜひ、英語音声をお試しあれ！

4.3.5　Haibane Renmei (**灰羽連盟**)

Geneon より 2003 年 8 月 26 日 (1 巻)、2003 年 10 月 28 日 (2 巻)、2003 年 12 月 16 日 (3 巻)、2004 年 2 月 24 日 (4 巻)、2005 年 10 月 4 日 (Box) リリースの灰羽連盟。日本でも 2010/7/22 待望の Blu-ray BOX が発売され、なんとそれには英語音声が収録されています。ラッカ (広橋涼) に Carrie Savage、 レキ (野田順子) に Erika Weinstein、 クウ (矢島晶子) に J-Ray Hochfield、 カナ (宮島依里) に Zarah Little、 ヒカリ (折笠富美子) に Hunter MacKenzie Austin、 ネム (村井かずさ) に Kirsty Pape、 クラモリ (久川綾) に Wendee Lee、 ヒョウコ (鈴木千尋) に Josh Phillips、 ミドリ (水野愛日) に Jennifer Sekiguchi、 スミカ (半場友恵) に Sharon McWilliams。 以下、第 1 話 Cocoon, Dream of Falling from the sky, old Home(繭 空を落ちる夢 オールドホーム) の B パートより。

ごめん、羽の成長が思ったより速いみたい。 本当は熱が出る前にいろいろ説明するはずだったのに。 痛む？	I'm sorry. The wings seem to be **coming in** faster than I had expected. I was hoping to explain everything to you before the fever **broke out**. But there wasn't any time. Does it hurt?
痛いっていうか…引っ張られるみたい…つりそう…	Not exactly, but it feels like being pulled. Like I'm going to get a **cramp**.
羽先が皮膚を破るときチクっと来て、その後わーっと熱が出るけど、一晩寝れば治まるから	I understand. It will **sting** a bit when the wingtips break the skin. And then you'll **run a high fever**. But I promise you it'll be gone by tomorrow.
か…がみ…	Mirror...
見ない方がいい。 見ると痛くなっちゃうから	You'd better not. It will hurt more if you see it.
そっか…私たち…人間じゃないの…？	I see... We're not human, are we?
私たちが何者なのかは、誰にも分からない。 とりあえず灰羽って呼んでる	Nobody knows exactly what we are, if we're human or not. We call ourselves the Haibane, which means charcoal feathers.
家に帰りたい…	I wanna go home...
灰羽は、この街から出ることはできないんだよ。 それに、この世界のどこかにもしあなたの家族がいても、今のあなたをみて、あなただとは思わないと思う	The Haibane are not allowed to go outside of town. It is our most **sacred** law. Besides, even if your family were somewhere in this world, they wouldn't recognize you, if they saw you now.
どうして…？	Why?
あなたが、あなたのいた世界を思い出せないように、この世界の誰もあなたのことを覚えていないの。 ここは、そういう世界	Just as you cannot remember the world that you used to be in, there's nobody in this world who can remember you. It's the world that we live in.
なんであたしなの…？私…何の取柄もない…普通の女の子だったはずなのに…	But why am I here? Why me? I'm just an ordinary girl. I'm sure that I was nothing special.
どうしてだろう。理由は誰も覚えていない……！はじまった！	We're all asking why. But nobody remembers anything. ...It's started!
痛い！…痛い！…い、痛い！…	It hurts! It hurts! It hurts!
これ噛んで！舌噛まないように！	**Bite on** this! So you won't bite your tongue!

come in　【句動-1】中に入る、入って来る、入荷する、入港する、入賞する、入場する、到着する（May I come in?＝入ってもいいですか？）（A fax has come in. ＝ファクスが来ている。）（That's where Bob comes in. ＝そこでボブの登場となるわけです。）（I didn't hear you come in. ＝入って来たのが聞こえませんでした。）、【句動-2】～の形で売られる［提供される］、～の形式がある、～として供給される（The dictionary comes in two volumes. ＝この辞書は全 2 巻です。）（Pornography comes in "hard" and "soft" versions. ＝ポルノには「ハード」と「ソフト」がある。）（Good things come in small packages. ＝良いものは小さい包みで届く［小さなつづらに入っている］。◆価値あるものは大きいものではなく小さなものであることが多いという意味）、【句動-3】ゴールに入る、ゴールインする、～着になる、勝利を収める、【句動-4】家に入る、帰宅する、侵入する、【句動-5】どうぞお入りください、話してください◆【用法】命令形で、【句動-6】加わる、参加する、参画する、【句動-7】出現する、現れる（You are coming in loud and clear. ＝音も映像も問題ありません。◆【場面】ビデオ会議システムの調整など）、【句動-8】〔試合に〕出る、出場する、登場する、【句動-9】〔ピッチャーが〕登板する、【句動-10】《野球》バッターボックスに入る、打席に立つ、【句動-11】《野球》前進する◆外野手などがボールをキャッチしようとするとき、【句動-12】持ち場につく、役割がある、役割を持つ、役目を分担する、【句動-13】当選する、就任する、政権（の座）に着く、政権を握る［取る］、【句動-14】流れ込む、流行しだす、〔季節・流行が〕始まる（March comes in like a lion and goes out like a lamb. ＝《諺》3 月はライオンのようにやってきて子羊のように去っていく。）、【句動-15】旬になる、実る、生じる、子を産む、羽が生える、生産を始める、石油を産出し始める、【句動-16】満ちてくる、満ちる、上げ潮になる、【句動-17】口を挟む、干渉する、【句動-18】機能する、役立つ、【句動-19】収入として入る、分け前にありつく、もうかる

break out　【句動-1】〔急に・突然〕起こる［発生する・出現する・始まる］、突発する、激発する、〔戦争などが〕勃発する（We can prevent the diseases from breaking out by immunization. ＝予防接種を行うことで病気の（突然の）発生を防ぐことができる。）、【句動-2】〔にきびなどが〕吹き出る、〔吹出物・汗に〕覆われる（Cold sweat broke out all over my shirt. ＝シャツの上に冷や汗がにじんだ。）、【句動-3】急に～しだす、不意に～し出す、【句動-4】壊して取り外す、～を取り出す、ぶち抜く、逃げ出す、抜け出る、脱出する、脱走する、【句動-5】突然叫ぶ、怒りだす、【句動-6】出火する、【句動-7】～を準備する（Break out all your first aid medical supplies and go immediately to the train wreck at Liberty Bridge. ＝すべての救急医療器具を準備してリバティ・ブリッジの列車事故現場へ急行せよ。）

cramp　【1-名-1】さしこみ、激しい腹痛、生理痛、陣痛時における子宮収縮（I've got cramps. ＝生理痛がひどいんです。）（get a cramp in one's leg ＝脚の筋肉が引きつる、脚にけいれんを起こす、脚がつる）、【1-名-2】〔手足の筋肉の〕けいれん、こむら返り、【1-自動】けいれんする、【1-他動】～にけいれんを起こさせる、【2-名】《建築》かすがい、【2-他動-1】～を金かすがいで留める、【2-他動-2】～を束縛する

sting　【名-1】刺すこと、針、とげ、【名-2】心の痛み、【名-3】〈俗〉おとり捜査、【自動-1】〔針・とげなどが〕刺す、〔昆虫などが刺して〕毒液を入れる、【自動-2】〔針などで刺されて〕ちくりと痛む、〔刺されたように〕チクチク［ヒリヒリ］する（The medicine on the wound stings. ＝薬が傷口に染みてヒリヒリする。）、【自動-3】〔言葉などが〕感情を害する、傷つける（His words sting because truth hurts. ＝彼の言葉は人の心を傷つける。真実は痛みを伴うからだ。）、【他動-1】〔針・とげなどで～を〕刺す、〔昆虫などが刺して～に〕毒液を入れる、【他動-2】〔針などで刺して～に〕ちくりとさせる、〔刺すように～を〕チクチク［ヒリヒリ］させる、【他動-3】〔言葉などで〕（人）の感情を害する、（人）を傷つける、【他動-4】〔刺激して〕（人）を煽り立てる、（人）を突き動かす、【他動-5】〈俗〉（人）をだます、（人）に高値で売りつける

run a fever　熱を出す

sacred　【形】神聖な、宗教的な（発音注意：セイクリッド）

bite on　【句動-1】～をかむ、【句動-2】～を真に受ける、【句動-3】〔問題など〕に取り組む

（手足が冷たくて重い。 肩と脇腹が痛むたびに、背中の羽が痙攣する。 羽が体の一部になってゆくのを感じる。 自分の体が作り替えられてゆくみたいで…怖い。 汗が目に入って痛い。何も…見えない）	My **limbs** are cold and heavy. The wings on my back **twitch** every time I feel pain **shooting through** my shoulders and **sides**. For every second, I feel the wings becoming more a part of my body. I'm afraid that my body is being changed into something else. Sweat's **stinging** my eyes. I can't see anything.
レキ、いるの？	Reki, are you there?
うん	Uh-huh.
何をしてるの？	What are you doing?
あんたの羽を、綺麗にしてる	I have to brush your wings to make them clean.
ずっと…してる？	Have you done it... for a while?
時間がかかるんだよ。 血と油を綺麗に落とさないと、シミになっちゃう	It takes time. They'll get stained unless you get them completely free of blood and **grease**.
手、平気？	Is your hand alright?
ああ、これ？こんなの…今は自分のことだけ考えてな	Oh, this? It's nothing. You should just be thinking about yourself right now.
うん…頭が熱い	Hm, my head is hot.
明日には良くなってるよ。嘘みたいによくなってるから	You'll feel better by tomorrow. Just like magic, you'll be fine.
うん	Hm.
綺麗な羽だよ。白くも黒くもない、綺麗な灰色…	Pretty wings. Not white, not black, but beautiful **charcoal grey** feathers.

limb　【1-名-1】肢、手足、翼、ひれ、【1-名-2】《植物》大枝、【1-名-3】〔建物などの〕突出部、増築部、【1-名-4】〔組織の〕一員、加入員、〔より大きな組織の〕支部（The country has become a limb of the West. ＝その国は西洋の一員となった。）、【1-名-5】〈話〉わんぱく小僧、【1-他動】～の手足を切断する、【2-名-1】《天文》〔天体の〕周縁◆太陽や月などの円盤状に見える天体の外縁。、【2-名-2】《数学》〔六分儀などの〕目盛環◆目盛りがついた扇状の部品。、【2-名-3】《植物》舷部◆葉、花びらなどの先端部分。、【2-名-4】《スポーツ》〔アーチェリーの〕リム◆弓の中央のグリップ部（ハンドル）の上下にある、引くとたわむ部分。

twitch　【名】《医》〔筋の〕けいれん、単収縮、【自動】ピクピク動く、ピクッと動く、引きつる（Her face twitched with fear. ＝彼女の顔は恐怖でけいれんした［引きつった］。）、【他動-1】～を急に引っ張る、グイッと引く、【他動-2】～をひきつらせる、けいれんさせる、【他動-3】～をつねる

shoot through　【句動-1】～を突き抜ける、～を噴き出る、【句動-2】出掛ける、急いで去る

side　【名-1】側面、辺、側、面（There are two sides to every question. ＝《諺》いかなる問題にも二つの側面がある。）、（There are two sides to everything. ＝物事には裏と表がある。）（Which side are you on?＝君はどっちの味方？）、【名-2】ところ〔性格の一面〕（She has a cute side. ＝彼女にはかわいいところがある。）、【名-3】横腹、【名-4】付け合わせ、【名-5】《スポーツ》チーム、【形】脇の、【自動】（～の）側につく◆【参考】side against ; side with、【他動-1】～に側面をつける、 【他動-2】～と並ぶ、【他動-3】～の側につく、～に味方する、～を支持する

sting　【名-1】刺すこと、針、とげ、【名-2】心の痛み、【名-3】〈俗〉おとり捜査、【自動-1】〔針・とげなどが〕刺す、〔昆虫などが刺して〕毒液を入れる、【自動-2】〔針などで刺されて〕ちくりと痛む、〔刺されたように〕チクチク［ヒリヒリ］する（The medicine on the wound stings. ＝薬が傷口に染みてヒリヒリする。）、【自動-3】〔言葉などが〕感情を害する、傷つける（His words sting because truth hurts. ＝彼の言葉は人の心を傷つける。真実は痛みを伴うからだ。）、【他動-1】〔針・とげなどで～を〕刺す、〔昆虫などが刺して～に〕毒液を入れる、【他動-2】〔針などで刺して～に〕ちくりとさせる、〔刺すように～を〕チクチク［ヒリヒリ］させる、【他動-3】〔言葉などで〕（人）の感情を害する、（人）を傷つける、【他動-4】〔刺激して〕（人）を煽り立てる、（人）を突き動かす、【他動-5】〈俗〉（人）をだます、（人）に高値で売りつける

grease　【名-1】グリース、潤滑油、獣脂、油脂、【名-2】〔髪の毛につける〕油、【他動-1】～にグリース［潤滑油］を塗る、【他動-2】〔フライパンなどに〕油をひく、【他動-3】〔動きなどを〕滑らかにする
charcoal　【名-1】炭、木炭、【名-2】濃灰色、ダークグレー、【名-3】木炭画、【他動】～を木炭で書く
charcoal grey(gray)　チャコールグレー、ダークグレー◆濃い灰色

続いて第 13 話 Reki's World Prayer Epilogue(レキの世界 祈り 終章) より。野田順子 (レキ)、広橋涼 (ラッカ) の演技も悪くないですが、Carrie Savage(Rakka)、Erika Weinstein(Reki) もなかなか良い演技してます。この場面はぜひ聞いて欲しい！

誰かを信じるたびに必ず裏切られた。だからいつか、信じるのをやめた。傷つかないですむように、私はただの石ころになった。フフッ、皮肉なもんだね。心を閉ざして親切に振舞えば、みんな私を良い灰羽だという。私の心の中は、こんなにも、暗く、汚れているのに	Every time I trusted someone, I ended up being **betrayed.** So finally I stopped trusting everybody. I decided I would never be hurt again. I decided to be made of stone. (laugh) That's the irony of it. When I **turn to** stone and pretend to be good, that's when they tell me I'm a good little Haibane. They never know how very dark, and very cold, my heart is.
ウソだよ。レキはいつだってやさしかった。私、信じてる	Stop that! There is no way I can believe that! You've always been so kind!
ラッカ。ラッカは気づかなかったんだね。私が、どれだけラッカのことをねたんでいたか	Rakka. I guess you never really understood. You never saw how **jealous** I was **of** you.
…ウソ	No...
同じ罪つきなのに、ラッカだけが許された。みんな、私を置いていってしまう。クウが巣立ったときだって、私は心のどこかでクウをねたみ、そんな自分を心底軽蔑していた	Both of us were Sin-Bound. But in the end, only you were forgiven. Everyone leaves me eventually. When Kuu took her day of flight, part of me was jealous of her, and I hate myself for it.
ウソだ！レキは井戸に落ちた私を探しに来てくれた！ずっと看病して薬を取ってきてくれた！苦しいとき、レキはいつだってそばに居てくれた！	That's not true! You came looking for me when I fell into the well! You took care of me and you went to get the medicine for me! Whenever I was in pain, you were always there for me!
そうだよ！どうしてだと思う？私はただ救いが欲しかったんだ。誰かの役にたっているときだけ、私は自分の罪を忘れることができた。そしていつか神様がきて、許しを与えてくれるんじゃないかって、そればかり考えていた	That's right! And why did I do it?! I was looking for my **salvation**! I can only forget about my sin when I'm being useful to someone. And the only thought that I had the whole time I was helping you was that maybe God would come down and finally forgive me!
止めて！止めて！	Stop it! Stop it!
ラッカ。私にとって、ラッカはラッカでなくても良かったんだ	Rakka. Per what I needed, you could have been anybody.
止めてー！	Stop it!!

ラッカの繭を見つけたとき、私は賭けをしたんだ。この灰羽が私を信じてくれたら、私は許されるって。無理やり自分に言い聞かせた。だから私は優しく振舞った。繭から生まれたのが誰かなんて関係なかった。全部、嘘だったんだ。私は自分が救われればそれで良かった。ラッカが私を信じたのが間違いだった。分かったら出て行って。出て行け！	When I first found your cocoon, at that moment, I had a plan. I **told myself** that if I can make this one Haibane trust me, then maybe I would finally be forgiven. It never mattered who came out of the cocoon. It was all part of my plan. Why do you think I acted so kindly towards you? It was all a lie. I don't care what I do as long as I find forgiveness. It was your mistake trusting me. And now you know, so get out! Get out!!

betray　【他動-1】〔信用・信頼などを〕裏切る、背く（Never betray a friend. ＝仲間を裏切るな。）、【他動-2】〔仲間を〕敵に売る、だます、【他動-3】〔秘密などを〕漏らす、密告する、【他動-4】〔実態・本心などを〕表す、示す

turn to　【句動-1】～の方を向く、～に取り掛かる、～を始める、次に～のことを考える、【句動-2】～に頼る、【句動-3】～に問い合わせる、～を調べる、～を参照する、～ページを見る、【句動-4】～に変わる［変化する］（My worry turned to terror. The guy walking behind me was my ex-husband, and he had a gun pointing at me ！＝私の心配は恐怖に変わったわ。私の後ろを歩いていた男は私の元主人で、銃を私につきつけていたの！）、【句動-5】（悪事）に走る

jealous of　《be ～》～をねたんでいる、～に嫉妬している（"I haven't said anything, but I'm jealous of you." "I know."＝「今まで隠してたけど、おまえに嫉妬してるんだ」「分かってたわ」）

salvation　【名-1】救出、救済、【名-2】〔罪・罰からの〕救い、救世（主）、魂の救済

tell oneself　自分に言う［言い聞かせる］、独り言を言う

「灰羽連盟」は、非常に上手に英語音声化された作品の代表格だと思っていますが、北米パイオニア/ジェネオンの消失以降、北米でも DVD が手に入らなくて困っていたところに、日本で発売の Blu-ray BOX に念願の英語音声を収録ということで、非常に嬉しく思います。ただし英語字幕が収録されていないので、その点だけは残念に思います。

第 5 章

おわりに

本書では主に北米で発売されている日本アニメの英語音声をディクテーショントレーニングする方法を紹介しましたが、いかがだったでしょうか。この学習法は語彙を急速に増やしていくのには向かないけれども、日常会話に必要な言い回しを効率よくモノにしていくことに関して言えば有効であることについて、ご理解いただけたものと思います。なんにせよ、この方法論で TOEIC 980 までは行けます（実証済み）。

第 1 章では、本書の主題を外れ、自然言語を学ぶことの客観的な意味についてやや抽象的に議論しました。著者自身は論理主義者であると同時に実益主義者であるので、それゆえに世の中のあらゆるものについて手近な工学的モデルを構築して理解する方法を好みます。やや趣味に走りすぎたのと、時間がなかったので具体例を探し出す時間がありませんでした。混乱させてしまった読者にはどうかご容赦を。しかし言語を学ぶものが備えているべき最低限の素養について述べたつもりです。

第 2 章では、アニメの DVD から英語を学ぶ利点と欠点について議論しました。好きだから学ぶのです。これが原点。そしてその気持ちをうまく利用してやれば、この本が提案する方法で英語力は飛躍的に向上させることができます。ただしアニメで英語を学ぶと相当口が悪くなるので、その点だけはどうか十分に気を付けてください。

第 3 章では、アニメ DVD を北米から取り寄せる方法を簡単に説明しました。円高の折、アメリカからの DVD 輸入もしやすくなっていますのでぜひチャレンジしてみてください。なお台 2 章で触れているように、北米で英語音声収録のアニメ DVD が出なくなる一方、日本で Blu-ray Disc に英語音声が収録される機会が多くなってきていますので、もしその傾向が続くのであれば、日本で手に入る Blu-ray Disc で英語を学ぶ特集をしてみたいと思っています。

第 4 章では、アニメ DVD を使用したトレーニングの様子を紹介しました。ページの都合で月姫を入れられなかったのが今でも心残りですが、それはさておき、アニメ DVD で多くの英語を浴び続けてみてください。また、ディクテーションでお気に入りの場面を切り取り、シャドウイングでその場面のキャラクターの口調まで含めて暗記するトレーニングをしてください。このトレーニングを通じて英語の感覚をつかめてくると、これまでとは違う視点から人々の発言を理解できるようになります。

以上で本書の主張は終わりです。素人が思う存分自分の思いの丈を語ることが趣旨の本であるがゆえ、お見苦しい点も多々あっただろうと思いますが、もし本書の主張の一部にでも共感をいただけたなら、あるいは、本書が読者の行動の何らかの動機付けの種になり得るなら、それが著者にとっては望外の喜びです。

参考

本書の pdf 最新版は以下の URI から参照可能です。

2010 年冬コミ本 pdf 置き場

http://www15.plala.or.jp/ONE/comiket/2010win/

また、以下は著者のブログの URI となります。最近は 1 ヶ月に 1 回の更新頻度となっていますが、なるべく最近リリースされた素材の英語ディクテーションを扱うようにしておりますので、読者の学習の参考情報としてお役立ていただければと思います。

おねしぺグローブ（ブログ）

http://oneprivate.blogspot.com/

索引

acknowledge
【名】《コ》肯定応答、【他動-1】〔～を事実だと〕認める、承認する、同意する、認識する、受け入れる、白状する（Everyone acknowledges that. ＝それは誰しも認めるところだ。）（I never acknowledge it whatsoever. ＝何があろうとそれは認められない。）、【他動-2】《法律》～を認知する、実子として承認する、【他動-3】〔手紙・荷物の到着を〕知らせる、【他動-4】〔厚意・贈り物などに対して〕にお礼を言う、感謝する、感謝の念を示す、【他動-5】〔通信や命令系統で〕了解する、受信を確認する、応答する◆【略】ACK（Your transmission has been received and acknowledged.）, 24

beastly
【形】忌まわしい、ひどい、嫌な、不愉快な、汚らしい、けだもののような、【副】ひどく、とても, 31

best
【名】最も良いもの［こと］、最善、最大、最上（(Is that the) Best you can do? 《皮肉っぽく》＝（おまえにできるのは）その程度か？）（Let's do the best we can. ＝できるだけやってみよう。）、【形-1】最高の、最も良い、最善の、絶好の、うってつけの、最大の、この上ない、最上の、誰にも引けを取らない、【形-2】ほとんどの、大部分の、【他動】〔人を〕負かす［しのぐ］、〔人に〕勝る◆【同】outdo ; outrank ; trump ; scoop、【副-1】〈話〉～するのが一番よい、～すべきだ◆had better の強意形、【副-2】最も良く、最高に、一番うまく、一番親しい（Make the selection that best meets your needs. ＝自分のニーズに一番合ったものを選びなさい。）, 23

betray
【他動-1】〔信用・信頼などを〕裏切る、背く（Never betray a friend. ＝仲間を裏切るな。）、【他動-2】〔仲間を〕敵に売る、だます、【他動-3】〔秘密などを〕漏らす、密告する、【他動-4】〔実態・本心などを〕表す、示す, 37

bite on
【句動-1】～をかむ、【句動-2】～を真に受ける、【句動-3】〔問題など〕に取り組む, 34

break out
【句動-1】〔急に・突然〕起こる［発生する・出現する・始まる］、突発する、激発する、〔戦争などが〕勃発する（We can prevent the diseases from breaking out by immunization. ＝予防接種を行うことで病気の（突然の）発生を防ぐことができる。）、【句動-2】〔にきびなどが〕吹き出る、〔吹出物・汗に〕覆われる（Cold sweat broke out all over my shirt. ＝シャツの上に冷や汗がにじんだ。）、【句動-3】急に～しだす、不意に～し出す、【句動-4】壊して取り外す、～を取り出す、ぶち抜く、逃げ出す、抜け出る、脱出する、脱走する、【句動-5】突然叫ぶ、怒りだす、【句動-6】出火する、【句動-7】～を準備する（Break out all your first aid medical supplies and go immediately to the train wreck at Liberty Bridge. ＝すべての救急医療器具を準備してリバティ・ブリッジの列車事故現場へ急行せよ。）, 34

bring an end to
～にピリオドを打つ、～を終わらせる、～を終わりにする、～を済ませる、～に決着［結末・けり］をつける、～を完結する, 25

bull's-eye
【名-1】牛の目、【名-2】標的、【名-3】的を射た発言［行為］、【名-4】命中、的中、大当たり, 27

carve
【自動】彫る、刻む、彫刻を作る、【他動】～を彫る、刻む、切り分ける、彫刻する、〔運命・土地などを〕切り開く, 29

certain
【名】ある人、某氏、誰かさん◆話し手には分かっている誰か。時に「あなた」。「おまえだよ、おまえ！」という意味で咳払いすることも（You seem bored. I was told not to do anything by a certain someone. ＝「退屈そうだな」「誰かさんに何もするなって言われたもんでねえ」）、【代名】いくらか、いくつか、【形-1】確信している、確実な、確かな、確信して、間違いのない、疑う余地のない、信頼できる、必ず～する（Are you certain?＝本当に？）（I can't be certain. ＝確信はないよ。）、【形-2】特定の、一定の、一部の、ある種の、とある、ある、【形-3】いくらかの、若干の, 27

charcoal
【名-1】炭、木炭、【名-2】濃灰色、ダークグレー、【名-3】木炭画、【他動】～を木炭で書く, 36

charcoal grey(gray)
チャコールグレー、ダークグレー◆濃い灰色, 36

chummy
【形】〔人と〕親しい、仲良しの, 32

chummy with
《be ～》～と親しい、～と仲良しである, 32

come in
【句動-15】旬になる、実る、生じる、子を産む、羽が生える、生産を始める、石油を産出し始める, 34

come out
【句動-1】出てくる、外へ出る、出掛ける、出所する, 23

compensation
【名-1】補償金、埋め合わせ、マイナス［損した分］を補うこと、償い、補償、代償、賠償（金）、弁

償、損害補償◆【略】comp（The government has to work out a compensation plan for landowners with property near military facilities. ＝政府は軍事施設の近くに不動産を所有している地主たちに対する補償計画をまとめ上げなければならない。）、【名-2】〔労働などに対する〕支払い、対価、報酬、賃金、給与（What kind of compensation do you have in mind?＝《面接》どのくらいの給与をお考えですか。）（I like all aspects of my new job except the compensation part of it. ＝今度の新しい仕事は、報酬の部分を除けば、すべての面で気に入っている。）、【名-3】補正、【名-4】補強、【名-5】移籍金、【名-6】《囲碁》換わり, 31

complete and utter
全くの（That was a complete and utter coincidence.）（That's utter, complete nonsense.）（It was really very tranquil, complete and utter silence.）, 27

cramp
【1-名-1】さしこみ、激しい腹痛、生理痛、陣痛時における子宮収縮（I've got cramps. ＝生理痛がひどいんです。）（get a cramp in one's leg ＝脚の筋肉が引きつる、脚にけいれんを起こす、脚がつる）、【1-名-2】〔手足の筋肉の〕けいれん、こむら返り、【1-自動】けいれんする、【1-他動】〜にけいれんを起こさせる、【2-名】《建築》かすがい、【2-他動-1】〜を金かすがいで留める、【2-他動-2】〜を束縛する, 34

delude
【他動-1】〔他人に事実でないことを〕信じ込ませる、【他動-2】〔人を〕だます、欺く、【他動-3】〔人の心・判断を〕惑わす, 25

development
【名-1】発達、発展、進行、進展、進歩（Calcium is necessary for the development of strong bones. ＝カルシウムは強い骨の発達に欠かせない。）、【名-2】〔状況を進展させる〕出来事、変化◆通例、複数形で用いる。、【名-3】開発、開拓、作成、【名-4】〔生物の〕成長、【名-5】〔開発された〕住宅団地、【名-6】〔写真の〕現像、【名-7】《音楽》〔主題を発展させる〕展開部、【名-8】《音楽》〔ソナタ形式の〕展開部◆ソナタ形式は通例提示部 (exposition)、展開部、再現部 (recapitulation) から構成され、展開部では主題の変形や変奏が行われる。, 23

disgrace
【名】不名誉、恥辱、【他動】〜の面目を失わせる、（人）の顔に泥を塗る, 22

disgusting
【形】むかつくような、うんざりさせる、胸が悪くなるような、実に嫌な、気持ち悪い、気色悪い、感じ（の）悪い、汚らわしい、〔気分的に〕最低な（That's disgusting ！＝最低！、むかつく！、なんてひどいことだ！）, 32

dismiss
【自動】解散する、【他動-1】解散させる、解雇する、免職する、解任する、追放する（The class is dismissed. ＝（これで）授業は終わりです。／授業はここまで。）（Companies cannot dismiss employees with HIV or AIDS. ＝企業は、HIV 感染者やエイズ患者を解雇してはいけない。）（Okay, class dismissed. ＝じゃあ（今日の）授業はここまで。）、【他動-2】退ける、片付けてしまう、ダメにする（You should dismiss such ideas from consideration. ＝そんな考えは忘れてしまえ。）、【他動-3】〔要求などを〕却下する、棄却する、はねつける（Her statement was dismissed by Britain's Defense Secretary as emotional nonsense. ＝彼女の声明は英国国防相に「感情的でナンセンス」とはねつけられた。）、【他動-4】免責する（Unsecured debt is dismissed in a bankruptcy. ＝無担保の負債は破産時に免責される。）、【他動-5】《法律》免訴する, 32

drive off
【句動-1】車で走り去る、【句動-2】〔虫・誘惑・苦痛などを〕追い払う、追い散らす、撃退する、【句動-3】〔敵などを〕退却させる、退散させる、【句動-4】〔疑いなどを〕はらす、【句動-5】《ゴルフ》ティーからボールを打ち出す、第一打［第一球］を打つ、第一打［第一球］を打ち出す, 23

encouraging
【形-1】勇気づける、励みになる、勇気［望み・自信］を与える、元気づける、心強い、激励の、張りが出てくる（He sent me an encouraging letter. ＝彼が励ましの手紙を送ってくれた。）（You were very encouraging. ＝君がずいぶん力づけて［励まして］くれた。）（That doesn't sound very encouraging. ＝あやふやな言葉ですね。／気乗りがしないみたいですね。◆【用法】相手の発言の語調などについて。）、【形-2】有望な、楽観的な材料になる、明るい話題になる、《be 〜》意を強くするに足りる、心丈夫である, 31

ensign
【名-1】旗、国旗、軍旗、【名-2】〔職位などを示す〕記章、【名-3】象徴、【名-4】《米海軍》少尉, 25

entangle
【他動-1】〔糸などを〕もつれさせる、からませる、【他動-2】〔人をトラブル・渋滞・陰謀などに〕巻き込む, 25

entangled in
《be 〜》〜に巻き込まれる, 25

fiasco
【名-1】〔人がしでかすひどい〕しくじり、失態、失敗◆【語源】イタリア・オペラでせりふを間違えることを fare fiasco と言ったことから。もともとの由来は定かではないが、イタリア語の fare il fiasco（賭けに負けたものが瓶（ワイン）を支払う）という表現からではないかと考えられる。, 22

Give it time.
時間を掛けなさい。／時が熟すのを待ちましょう。／ゆっくりやりなさい。◆経験不足の相手に対して。, 27

grease
【名-1】グリース、潤滑油、獣脂、油脂、【名-2】〔髪の毛につける〕油、【他動-1】〜にグリース［潤滑油］を塗る、【他動-2】〔フライパンなどに〕油をひく、【他動-3】〔動きなどを〕滑らかにする, 36

gross
【名-1】総計、総予算、【名-2】《単位》グロス◆12 ダース＝ 144 個、【名-3】全体◆分別や精製す

る前の、【形-1】総計の、徹底的な、全体の、総〜、巨視的、全くの、【形-2】〈俗〉気持ち悪い、嫌な、ゾッとする、吐き気を催すような、いまいましい、ムカムカさせる、むかつく（It's so gross I don't even want to write about it here. Just thinking about it makes me puke. ＝あまりに気色悪いので、それについてここに書くのも嫌なくらいだ。考えるだけでへどが出る。）、【形-3】粗雑な、粗野な、不作法な、品のない、繊細さに欠ける、【形-4】ひどく太った、太り過ぎの、【形-5】繁茂した、生い茂った、あふれるほどの、【形-6】言語道断の、目に余る◆【類】flagrant、【他動】〜の総収益をあげる, 32

hold out
【句動-1】〔腕を〕伸ばす、【句動-2】〔手に何かを持って相手に〜を〕差し出す、提供する、提出する（Hold out your hand. I'll give you a candy. ＝手を出してごらん。アメをあげるよ。）、【句動-3】〔最後まで〕持ちこたえる、辛抱する、粘る、耐える、抵抗する、【句動-4】〔食糧が〕もつ、【句動-5】〔希望を〕抱かせる、【句動-6】言わないでいる、約束する、【句動-7】〈米話〉《野球》抗戦する◆契約交渉時に給与を拒否して交渉を戦うこと, 25

in one's face
顔に、目の前にまともに、面と向かって、面前で、公然と、思いがけなく、不意に, 32

indistinguishable
【形】区別ができない、見分けがつかない◆imperceptible と unnoticeable が「〔物事を〕知覚できない」、という意味の語であるのに対し、indistinguishable は二つのものを比べたとき、その違いが分からないほど似ている、という意味の形容詞。（Well-made fake jewels are sometimes indistinguishable from the real thing. ＝よくできたにせの宝石は、ときとして本物との区別がつかない。）（The twins were indistinguishable from one another. ＝その双子はどっちがどっちか見分けがつかなかった。）, 25

intangible
【名】無形のもの、無形資産、【形】漠然とした、不可解な、触れることのできない、無形の、実体のない, 25

intriguing
【形-1】興味［好奇心］をそそる［かき立てる］、興味ある、魅力的な、面白い、不思議な（I really don't understand it, but it sounds intriguing. ＝よく分からないけど面白そう。）（Some Westerners find it intriguing that housewives in Japan often have greater control over household finance than husbands do. ＝西洋人の中には、日本では主婦の方が夫よりも家計の実権を握る場合が多いことを不思議がる人がいる。）（The best detective stories are the ones that are the most intriguing. ＝最高の探偵小説は、好奇心をかき立てるたぐいのものだ。）、【形-2】陰謀をたくらんだ◆少しミステリアスな要素を含む言葉, 23

jealous of
《be 〜》〜をねたんでいる、〜に嫉妬している（I haven't said anything, but I'm jealous of you. I know. ＝「今まで隠してたけど、おまえに嫉妬してるんだ」「分かってたわ」）, 37

land
【名-1】陸地、陸、【名-2】土地、土壌、【名-3】《one's 〜》所有地、【名-4】ランド◆機械加工できずに残ってしまう、部分的に機械加工された表面の面積（部分）。はんだ付け加工のときなどに、この部分の大きさが合格品・不合格品の判定の基準ともなる。、【自動-1】上陸する、着陸する、着地する、【自動-2】地面に落ちる、【自動-3】〔記事がページに〕載る、【自動-4】〔ある状態に〕陥る、【自動-5】手に入れる、入手する、獲得する、得る、【他動-1】〜を上陸させる、着陸させる、陸揚げする、【他動-2】〜を捕らえる、（仕事を）見つける、獲得する、【他動-3】〔魚を〕釣る、【他動-4】〔パンチ・打撃などを〕加える、食らわす、与える, 27

liking
【名】好くこと、好み、趣味、し好, 27

limb
【1-名-1】肢、手足、翼、ひれ、【1-名-2】《植物》大枝、【1-名-3】〔建物などの〕突出部、増築部、【1-名-4】〔組織の〕一員、加入員、〔より大きな組織の〕支部（The country has become a limb of the West. ＝その国は西洋の一員となった。）、【1-名-5】〈話〉わんぱく小僧、【1-他動】〜の手足を切断する、【2-名-1】《天文》〔天体の〕周縁◆太陽や月などの円盤状に見える天体の外縁。、【2-名-2】《数学》〔六分儀などの〕目盛環◆目盛りがついた扇状の部品。、【2-名-3】《植物》舷部◆葉、花びらなどの先端部分。、【2-名-4】《スポーツ》〔アーチェリーの〕リム◆弓の中央のグリップ部（ハンドル）の上下にある、引くとたわむ部分。, 35

look back at
〜に目［視線］を戻す、〜を振り返って見る、〜を再び見る、〜を見返す、〜に振り向く、〜を回顧する、〜を調べ直す、〜を尻込みする, 25

mongrel
【名-1】雑種、雑種犬、【名-2】〈軽蔑的〉混血児、【名-3】〈豪俗〉嫌なやつ、卑劣なやつ、【形】雑種の, 32

nerve
【名-1】神経（線維）、筋、中枢、【名-2】ずうずうしさ、ずぶとさ、度胸（Of all the nerve ！＝ずうずうしいぞ！）（The nerve ！＝迷惑だなー！）（You've got a lot of nerves doing 〜. ＝〜するとは度胸があるな）（You've got your nerve. ＝ずうずうしいね）、【名-3】触れられたくない話題、痛い所、泣き所、【名-4】《nerves》神経過敏、イライラすること、【名-5】〔ゴムの〕腰の強さ、【他動】元気づける, 32

newb
【名】〈俗〉《イ》〔厚かましい・知ったかぶりをする〕初心者、厨房〔「中学生坊主」の意味の俗語的表記〕◆ヌーブと発音する。通例、newbie より軽蔑的。（newbie【名】〈俗〉新米ユーザ、初心者、新入り◆【語源】new boy）, 27

no less
【1】それでもなお、やはり、同様に、【2】実に、確かに、まさに、まさしく、ずばりそのもの◆大抵は、驚きや称賛を表すが、皮肉で使われるこ

ともある。（He drove a sport car. A Ferrari, no less ！＝彼はスポーツカーに乗っていた。フェラーリだ、ずばり。）（I did great on my math final. A 100, no less ！＝数学の学年末試験はいい出来だった。満点そのものだ。）（She says she's smart. A genius, no less. ＝彼女は自分で頭がいいと言っている。天才ズバリ〔（皮肉を込めて）まさに天才〕だねえ。）（He was on the run for murder, no less.）（She had a baby by caesarian section, no less.）（She is a professional woman who is healthy, cheerful, and an attorney no less.）, 23

observant
【名】厳守する人、【形-1】よく見ている、知覚力の鋭い、観察の鋭い、目を配る、機敏な（You are not very observant. ＝あなたはあまり観察力が鋭くない。）、【形-2】（法律などを）厳守する、よく守る, 30
on purpose
わざと、故意に（I didn't do it on purpose. ＝わざとやったんじゃないよ。）, 27

performance
【名-1】性能、能力、動作、腕前、仕事ぶり、【名-2】業績、実績、功績、成績、売り上げ、出来高（You can look at daily performance of each of your investment accounts on our website. ＝あなたの各投資口座の日ごとの動向は我が社のウェブサイトで見ることができます。）、【名-3】実行、遂行、履行（For the performance of this Agreement, Buyer shall place orders in accordance with this Agreement. ＝《契約書》本契約書を履行するため、買い手は本契約書に従って発注するものとする。）、【名-4】パフォーマンス、演技、演奏、上演、公演、コンサート、【名-5】行動, 22
predict
【他動】～を予測［予知・予報・予言・予見］する（Who can predict what's going to happen?＝これから何が起こるかなんて誰にも分かるものか。）（The report predicts the Polish economy will grow by two percent. ＝その報告書は、ポーランドの経済成長率が 2 %になると予測している。）, 23
put one's faith in
～を信じる, 25

raccoon
【名】《動物》アライグマ, 32
raccoon dog
《動》タヌキ, 32
rectify
【他動-1】〔誤りなどを〕正す、修正する、矯正する、改正する、【他動-2】〔違反などを〕是正する、【他動-3】《電》整流する、【他動-4】《化》精留する, 23
retrieve
【他動-1】～を取り出す、取り戻す、回収する、取ってくる、【他動-2】〔情報を〕検索する、読み出す、【他動-3】ばん回する、回復する、【他動-4】償う、救う, 22
righteous
【形-1】道理のある、もっともな、当然の、【形-2】正義の、公正な、正しい、【形-3】高潔な、有徳の、【形-4】〈米俗〉素晴らしい、完ぺきな、本物の、大きな, 25
romantic
【名】ロマンチスト、ロマンチックな人、空想家、【形-1】恋愛の［を扱った］、ロマンチックな、【形-2】空想的な、実際的でない、非現実的な、現実離れした、【形-3】情熱的な、熱々の◆恋心が, 25
run a fever
熱を出す, 34

sacred
【形】神聖な、宗教的な（発音注意：セイクリッド）, 34
salvation
【名-1】救出、救済、【名-2】〔罪・罰からの〕救い、救世（主）、魂の救済, 37
second sight
千里眼、予知能力、透視能力, 27
shoot through
【句動-1】～を突き抜ける、～を噴き出る、【句動-2】出掛ける、急いで去る, 35
sibling
【名-1】兄弟、姉妹（Do you have any siblings?＝きょうだいはいますか？）、《siblings》兄弟姉妹たち、《siblings》《生物》同胞種, 31
side
【名-1】側面、辺、側、面（There are two sides to every question. ＝《諺》いかなる問題にも二つの側面がある。）、（There are two sides to everything. ＝物事には裏と表がある。）（Which side are you on?＝君はどっちの味方？）、【名-2】ところ〔性格の一面〕（She has a cute side. ＝彼女にはかわいいところがある。）、【名-3】横腹、【名-4】付け合わせ、【名-5】《スポーツ》チーム、【形】脇の、【自動】（～の）側につく◆【参考】side against ; side with、【他動-1】～に側面をつける、【他動-2】～と並ぶ、【他動-3】～の側につく、～に味方する、～を支持する, 35
silly
【名】ばか、【形】ばかばかしい、知能の低い、愚かな、不謹慎な、思慮のない、ばかげた、ばかな、間抜けな、たわいない、くだらない（Don't be silly. ＝そんなばかな！、ばかなことを言うんじゃない。／ばか言うなよ。／ふざけないでよ。／とんでもないことを言うな。／やあねえ。）（Don't worry about being silly. ＝ばかにされないか、などと心配しないでください。）, 29
sink
【名-1】流し、台所の流し、流し台、【名-2】掃きだめ、巣窟、【名-3】《コ》シンク、受信側、受信装置、【名-4】《化》ひけ◆プラスチック（射出）成形品の表面にできる浅いくぼみ、【自動-1】沈む、徐々に下がる、落ち込む、沈没する（The sun gradually sank. ＝だんだんと太陽が沈んだ。）（I wish I could sink into [through] the floor. ＝（恥ずかしいので）穴があったら入りたい。）（Let's sink or swim. ＝いちかばちか。）、【自動-2】減る、衰える（My spirits sank when I faced piles of books. ＝本の山を前にして私はげんなりした。）（She is sinking fast. ＝急速に容体が悪く

なっています)、【自動-3】染み込む、【他動】沈める（A small leak will sink a great ship. ＝《諺》小さな漏れがあると大きな船でも沈むものだ。）, 32
sink in
【句動-1】～に沈む（The boat sank in the pond. ＝そのボートは池に沈んだ。)、【句動-2】落ち込む、くぼむ（His cheeks sank in. ＝彼はほおがこけていた。)、【句動-3】浸透する、【句動-4】身に染みる、十分に理解される（It hasn't sunk in yet. ＝まだピンとこない）, 32
slurp
【名】ズルズル［ペチャペチャ］する飲み食いの音、【自他動】音を立てて飲食する（When you eat soup, you shouldn't make slurping sounds. ＝ズルズル音を立ててスープを飲んではいけません）, 32
starfish
【名】《動物》ヒトデ（ヒトデ＝ asterid《動物》● asteroidean《動物》● asteroid《動物》● five-finger《動物》● sand star ● sea star《動物》● starfish《動物》）, 29
sting
【名-1】刺すこと、針、とげ、【名-2】心の痛み、【名-3】〈俗〉おとり捜査、【自動-1】〔針・とげなどが〕刺す、〔昆虫などが刺して〕毒液を入れる、【自動-2】〔針などで刺されて〕ちくりと痛む、〔刺されたように〕チクチク［ヒリヒリ］する（The medicine on the wound stings. ＝薬が傷口に染みてヒリヒリする。)、【自動-3】〔言葉などが〕感情を害する、傷つける（His words sting because truth hurts. ＝彼の言葉は人の心を傷つける。真実は痛みを伴うからだ。)、【他動-1】〔針・とげなどで～を〕刺す、〔昆虫などが刺して～に〕毒液を入れる、【他動-2】〔針などで刺して～に〕ちくりとさせる、〔刺すように～を〕チクチク［ヒリヒリ］させる、【他動-3】〔言葉などで〕（人）の感情を害する、（人）を傷つける、【他動-4】〔刺激して〕（人）を煽り立てる、（人）を突き動かす、【他動-5】〈俗〉（人）をだます、（人）に高値で売りつける, 34, 35

tag along
ついて行く、付き従う、付き添う（Mind if I tag along?＝ついて行ってもいい？）, 27
take a liking to
～を好きになる, 27
take advantage of
【1】～をうまく［巧みに］利用する、～を生かす、～を活用［駆使］する、～の特典を生かす、【2】～を悪用する、～に乗じる、～に便乗する、【3】～の弱み［無知］につけ込む、～を誘惑する、～をだます、～を裏切る、～を出し抜く（Are you trying to take advantage of me?＝鬼の首でも取った気でいるのか。／私の足元を見ているのか。）, 29
tell oneself
自分に言う［言い聞かせる］、独り言を言う, 37
That's more like it.
その方が私の望みに近い。／そっちの方がいいね。／そうこなくっちゃ。／少しはよくなってきたね。, 32
transcend
【他動-1】〔限界などを〕超える、超越する（What is your favorite genre of music? I listen to everything. I just like good music. That transcends genres. ＝「音楽ではどんなジャンルがお好きなんですか？」「何でも聴きますよ。いい音楽なら何でも。ジャンルは関係ないですね」)、【他動-2】〔～に〕勝る、【他動-3】脱却する（This article explores alternative policy approaches that may prove more successful in transcending NIMBYism. ＝本論文は NIMBY イズムを首尾よく脱却できるような政策アプローチの代案を模索する。）, 25
turn to
【句動-1】～の方を向く、～に取り掛かる、～を始める、次に～のことを考える、【句動-2】～に頼る、【句動-3】～に問い合わせる、～を調べる、～を参照する、～ページを見る、【句動-4】～に変わる［変化する］（My worry turned to terror. The guy walking behind me was my ex-husband, and he had a gun pointing at me ！＝私の心配は恐怖に変わったわ。私の後ろを歩いていた男は私の元主人で、銃を私につきつけていたの！)、【句動-5】（悪事）に走る, 37
twitch
【名】《医》〔筋の〕けいれん、単収縮、【自動】ピクピク動く、ピクッと動く、引きつる（Her face twitched with fear. ＝彼女の顔は恐怖でけいれんした［引きつった］。)、【他動-1】～を急に引っ張る、グイッと引く、【他動-2】～をひきつらせる、けいれんさせる、【他動-3】～をつねる, 35

utter
【形】全くの、絶対的な、徹底的な、完全な、無条件の、断固とした、ひどい（She's an utter stranger to me. ＝彼女は赤の他人です。）（This is utter nonsense. ＝全くの無意味です。)、【自他動】口に出す、話す、口を利く、言う、述べる、声に出す、言い表す、発する、打ち明ける（Never utter those words again. ＝二度とそのようなことを口にしてはならない。）, 27

weigh
【自動-1】～の重さがある（Can you guess how much I weigh?＝私の体重、いくらか分かる？）（This motor weighs 10 kg. ＝このモーターは 10kg である。)、【自動-2】重荷になる、【自動-3】重要である、【自動-4】出航する、【他動-1】～の重さ［体重・目方］を量る、～をはかりにかける、～を秤量する、【他動-2】比較検討［考察］する、評価する、熟考する、よく考える、品定めする、較量する（We have to weigh the consequences of eating red meat. It causes a variety of heart problems. ＝赤身の肉を食べることの結果をよく考えなくてはならない。それは心臓に関するさまざまな問題を引き起こす。）, 24
weigh down
【句動-1】重みで押し下げる、【句動-2】（人）の気を重くさせる、（人）の重荷になる、（人）を意気消沈させる, 24
wretched
【形】不幸な、惨めな、哀れな、悲惨な、卑劣な、浅ましい、嫌な、ひどい, 22

作品名

カナン, 26
機動戦士ガンダム UC, 21
クラナド, 28
ストライクウィッチーズ, 29
灰羽連盟, 33

アニメの英語吹替えで楽しく英語を学ぶ本

発行日	2007 年 8 月 19 日	第 1 版 (2007 夏コミ ver.)
	2007 年 12 月 31 日	第 2 版 (2007 冬コミ ver.)
	2008 年 12 月 30 日	第 3 版 (2008 冬コミ ver.)
	2010 年 8 月 15 日	第 4 版 (2010 夏コミ ver.)
	2010 年 12 月 31 日	第 5 版 (2010 冬コミ ver.)
発行者	おねしぺグローブ	
	http://oneprivate.blogspot.com/	
連絡先	おねしぺグローブ	
	oneprivate at twitter.com	